



Fête de la Nativité

Paroisse Saints Mina et
Mercurious



Sommaire :

Introduction et rites	4
Paramoun de la Nativité	7
Nativité	9
Quatrains du Carillon	9
Hymne des sept mélodies	12
Πῶϱῶνι	12
ⲬⲈⲚ ΠᲚⲒⲛᲠⲉⲣⲉϥᲓ	12
Ⲑⲱⲧⲉⲩ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲒ	13
ⲈⲣⲉⲛⲉⲣᲓⲡⲉⲩⲱⲁ	13
ⲒⲘⲓⲡⲉ ὀⲛⲡⲉⲐⲛⲁⲛⲉϥ	14
Ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲒⲐⲧⲓⲡⲱⲣ ⲉⲛϥⲟⲡ	14
Le reste des couplets	15
Doxologies	20
Introduction des Doxologies	20
Première Doxologies de la Nativité	21
Deuxième Doxologies de la Nativité	22
Troisième Doxologies de la Nativité	23
Doxologies pour la Vierge	25
Doxologies pour l'Archange Michael	26
Doxologies pour l'Archange Gabriel	27
Doxologies pour les Ordres Célestes	27
Doxologies pour Jean le Baptiste	29
Doxologies pour les Apôtres	29
Doxologies pour Saint Marc	30
Doxologies pour Saint George	31
Doxologies pour le Martyr Philopatyr	32
Doxologies pour Saint Mina	33
La conclusion des Doxologies	33
Psaume de l'office de l'encen	34
Évangile de l'office de l'encen	34
Répond de l'évangile pendant l'office de l'encens	35
Ⲓϥ ⲡⲁⲧⲘⲎⲣ	36
ⲒⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲒ	37
ⲒⲒⲧⲈⲚ ⲛⲓⲡⲣⲉϥⲬⲒⲁ	38
Épître de Saint Paul	40
ⲘⲁⲐⲟⲘⲒⲘⲒⲘⲒⲘⲒⲘ	43
Répond de l'Acte des Apôtres	44
ⲠⲣⲁⲒⲒϥ, Acte des Apôtres	44
ⲘⲓⲡⲁⲣⲑⲈⲚⲒⲘⲒ	45
ⲘⲓⲎⲈⲚⲛⲒⲘⲒϥ	46
ⲒⲎⲈⲛⲑⲘⲒⲒⲒⲒⲒⲒⲒⲒⲒ	46-47
ⲘⲓⲡⲈⲛⲒⲘⲒ	46
Psaume "singari"	48
Évangile de la messe	49
Répond de l'évangile pendant la messe	51
Aspasmos Adam	52
Ⲑⲣⲛⲟϥ ὕⲙⲟⲩ	53
ⲘⲒⲬⲱⲒⲒϥⲧⲒ	54
Aspasmos Watos	55
Psaume 151	56
Cantique de la Nativité	58
Conclusion	61

« *C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David,
Il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.* »

Luc 2 : 11

Introduction

Rite du Paramoun de la fête de la Nativité

Le Paramoun de la Nativité est prié selon le rite annuel. De la fête glorieuse de la Nativité à la fête de la circoncision, les prières sont sur un air joyeux; du 7 au 10 Touba, les prières sont selon le rite annuel; du 11 Touba (qui est la fête de l'Épiphanie) au 13 Touba (qui est la fête de Cana de Galilée), les prières sont sur un air joyeux. Le reste de la prière pendant le mois de Touba se fait selon le rite annuel.

Il est à noter que si la fête de la Nativité tombe le 28 Kiahk, et tombe un mardi ou un jeudi, le 29 Kiahk reste un jour de jeûne, car il tombe un mercredi ou un vendredi. Quant au Paramoun, il s'agit d'un jeûne dans lequel les poissons et autres aliments de mer ne sont pas consommés. Le Paramoun est observé pour deux jours si la fête tombe un samedi, et trois jours si c'est un dimanche ; en dehors de ces exceptions, le Paramoun est observé pour une seule journée. Le raisonnement de ce rite réside dans le fait qu'il n'y a pas abstinence complète les samedis et dimanches, de sorte que le jour d'avant soit considéré comme un Paramoun. L'ordre des prières au cours de la Paramoun de la fête de la Nativité, est comme suit:

Durant l'office de l'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon et la doxologie spécifiques au Paramoun de la Nativité sont chantés. Après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile de l'office est chanté, et dans la conclusion de la prière, le Canon final spécifique à la fête de la Nativité est chanté.

Quant à la Divine Liturgie du Paramoun de la fête de la Nativité, elle est priée dans sa façon habituelle, comme pendant les jours annuels, à quelques exceptions près: le répons de l'acte des apôtres du Paramoun est chanté, le Synaxaire du jour est lu, le répons de l'Évangile de la Liturgie du Paramoun est chanté, et l'aspasmos Adam spécifique au Paramoun est chanté. Le prêtre prie l'oraison de la fraction de la fête de la Nativité. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté, suivi par l'hymne Ιϰⲟⲉⲣⲙⲉⲥⲓ. Dans la conclusion de la prière, le Canon final de la fête glorieuse de la Nativité est chanté.

Introduction à la Fête de la Nativité

La fête de la Nativité est la fête de l'humanité toute entière. C'est la fête par laquelle la nature humaine se transforme. Nous avons péché dans cette nature, et Dieu l'a rejetée, mais ce que nous avons perdu à la suite du péché a été transformé le jour de cette fête en une nature qui peut se présenter à nouveau en la présence de Dieu. Pour Dieu, le Verbe a pris chair de la Vierge Marie par l'Esprit Saint, et s'est uni à cette chair, une union qui ne peut même pas être séparée par la mort. En effet, Il est devenu un avec notre nature, il a pris ce qui est à nous, et nous a donné ce qui est à Lui (Théotokia du vendredi). Dieu le Verbe a assumé la nature humaine tout entière, à l'exception du péché, Il s'est uni et devint un avec elle. Il n'y a pas d'amour plus grand que cela, et il n'y a pas de joie pour l'ensemble de l'humanité plus grande que la joie que nous avons en ce jour. Dieu le Verbe porta le corps de notre nature humaine, pour nous donner une gloire plus grande que celle des anges. En ce corps, le Seigneur de gloire a été crucifié et est mort pour nous, et Il ressuscita d'entre les morts, accomplissant ainsi notre salut. Nous, qui avons été condamnés à mourir à cause de nos péchés obtenons maintenant le salut. Combien est grande la joie de l'humanité en ce jour, quand Dieu nous a transformés d'esclaves à des fils de Dieu par adoption. Ce fils nous a donné l'image du Christ, notre Père céleste, et nous devons faire preuve de zèle dans le maintien de cette sainte image. L'unité de la divinité du Verbe avec l'humanité est une unité éternelle, à travers laquelle nous sommes assurés d'être en présence de Dieu pour toujours.

Rite de la fête de la Nativité

L'ordre des prières de la fête glorieuse de la Nativité est le suivant: Au cours de l'office de l'encens de la veille, les quatrains du carillon et les doxologies, ainsi que les répons du Psaume et de l'Évangile, spécifiques à la fête de la Nativité, sont chantés. La prière se termine par le Canon final de la fête de la Nativité.

Au cours de l'office de l'encens de l'aube, après la prière d'action de grâces, les quatrains de Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ sont chantés, suivis par les quatrains du carillon de la fête de la Nativité. Puis, le prêtre prie l'oraison des malades, et après cela il ne fait pas la procession. Les diacres chantent alors « les sept mélodies », un hymne composé des couplets de la doxologie de l'aube, du couplet Ⲑⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲧⲁ ⲫⲱⲛⲓ jusqu'au couplet ⲐⲈⲚ ⲉⲁⲛⲫⲁⲗⲁⲙⲟⲥ. Le reste de la doxologie est chanté comme d'habitude. Ensuite, la conclusion de la Théotokia Adam, Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲑⲁⲛⲟⲩ], est chanté, et elle est conclue par l'hymne Ⲑⲟⲩⲣⲟ. Après cela, le prêtre prie l'oraison des offrandes, puis fait la procession avec l'encensoir. Les diacres chantent les doxologies de la Nativité sur un air joyeux. Quand le prêtre termine Ⲭⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ, l'assemblée chante Ⲙⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉⲛⲥⲐⲛ trois fois avec la mélodie mélismatique. Le prêtre prie alors l'oraison de l'Évangile, et le répons de l'Évangile spécifique à la fête de la Nativité est chanté. A la fin de la prière, on chante le Canon final de la fête de la Nativité.

Quant à la Divine Liturgie de la fête glorieuse de la Nativité, les Psaumes ne sont pas priés, et au cours de la présentation des offrandes, l'assemblée chante l'hymne Alléluia des offrandes (Ally elkorban). L'hymne $\overline{\Delta\lambda}$: $\phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota$ est chanté ; après l'absolution, $\overline{\text{Ταιγορη}}$ est chanté, et dans les Hiten le couplet spécifique à la fête est chanté avant le couplet des apôtres. L'épître de St Paul est lu sur un air joyeux. Le répons de l'acte des apôtres de la fête de la Nativité est chanté, le Synaxaire est lu, puis on chante l'hymne $\overline{\text{Ηπαρθενος}}$, suivi par l'hymne $\overline{\text{Πιχινωιχι}}$. Par la suite, l'hymne $\overline{\text{Σεθελιον}}$ est chanté. Cet hymne a été trouvé par le Comité des Eglises (Nahdet el-Kanayes) dans un manuscrit datant de l'année 1519 des martyrs l'équivalent de l'année 1803 après JC. Puis, l'hymne $\overline{\text{Απεν βοις}}$ est chanté, suivi par le Trisagion, qui est chanté sur un air joyeux, et dans les trois couplets, la phrase $\overline{\text{ο εκπαρθενου σεθεις}}$ est dite. Le prêtre prie l'oraison de l'Evangile, et ensuite le Psaume est chanté sur l'air Singary, et le répons du Psaume de la fête de la Nativité est chanté. L'Evangile est lu, puis le répons de l'Evangile de la fête de la Nativité est chanté. On chante tout ce qui est approprié quant aux aspasmos Adam et Watos, et l'oraison de la fraction de la Nativité est priée. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté sur un air joyeux et la prière est conclue par le Canon final de la fête de la Nativité.

Pour la période comprise entre le 30 Kiahk et le 5 Touba, son ordre est le suivant: Le rite des offices de l'encens de la veille et de l'aube suit le même ordre que celui de la fête glorieuse de la Nativité. Pour le rite de la Divine Liturgie: l'agneau est offert comme d'habitude après la prière de l'agpeya; l'hymne $\overline{\Delta\lambda}$: $\phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota$ est chanté, après l'absolution, $\overline{\text{Ταιγορη}}$ est chanté, et dans le $\overline{\text{Σιτεν}}$ le couplet de la Fête de la Nativité est ajouté. Le répons de l'acte des apôtres de la Nativité est chanté, ainsi que le Trisagion sur un air joyeux, et la Divine Liturgie continue de la même manière que lors de la fête glorieuse de la Nativité, sauf que le Psaume n'est pas chanté sur l'air Singary, mais sur la mélodie joyeuse mineure.

Que les bénédictions de la fête de la Nativité glorieuse soit avec nous tous. Amen.

Paramoun de la Nativité

Chant du Carillon :

Ⲭερε Ⲥαβριηλ : πιηϣⲥ
 ⲛ̀ⲁⲣϫⲏⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ : Ⲭερε
 φηεταρϩιϣεννοϣⲓ : ⲙⲙαρια
 ⲥⲓⲓⲤαⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲱⲏⲛⲏⲁⲕⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ :
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣ ⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲥ :
 ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙⲙαρια : ⲉⲧⲟⲓ
 ⲙ̀Ⲥαⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲑⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Salut à Gabriel le grand archange, salut à celui qui a annoncé Marie la vierge.

Ô merveille divine, la mère de Dieu Marie la vierge en tout temps.

السلام لغبريال
 رئيس الملائكة العظيم
 السلام للذي بشر مريم
 العذراء.

يا للطلقات الإلهية
 المتعجب منها التي لوالدة
 الإله مريم العذراء كل حين.

Doxologie :

Ⲙⲓⲛⲁⲩⲉⲧⲓⲕⲏⲥ ⲧⲏⲣⲥ
 ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩⲥ : ⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ
 ⲟⲩⲛⲓⲣⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲓⲛⲓⲣⲱⲧⲓ
 ⲛ̀ⲛⲑⲉⲱⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲛⲁⲛ
 ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲭεⲣⲉ ⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲗⲥ
 ⲁⲣⲃⲓⲥⲁⲣⲗⲥ: ⲁⲥⲙⲁⲥⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲑⲉ
 ⲥⲓⲓⲤαⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲏⲣⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
 ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓ ⲉⲣⲟⲓ
 ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲓ.

Ⲕⲏⲟⲗⲉⲉⲙ ⲑⲃⲁⲕⲓ
 ⲛ̀ⲛⲁⲩⲁⲧⲓⲃⲁ : ϣⲟⲩϣⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ
 ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲏⲗ : Ⲭεⲣⲉ ⲁⲥⲣⲁⲓ
 ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ⲃⲁ φⲏⲉⲧⲣⲓⲗⲉⲛ
 ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓ.

Ⲕⲏⲉⲧⲱⲟⲓⲫⲓ ⲫⲏⲉⲛⲁⲣⲱⲟⲓⲫⲓ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲫⲓⲣⲉⲣⲥⲱⲛⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲁⲧⲣⲓ :
 ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲓⲫⲓ ⲛ̀ⲛⲥⲛⲁⲩⲉⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
 ⲫⲏⲟⲃⲓ: ⲁⲣⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲣⲓ
 ⲛ̀ⲛⲉⲗⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ.

ⲥⲓⲓⲤαⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲙαριαⲙⲓ :
 ⲛⲉⲙⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫⲓ ⲛⲉⲙⲓ ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ :
 ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲣⲱⲱ: ⲉⲑⲃⲉ
 ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲏⲁⲩⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲥ.

ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲉⲣⲉⲗⲱⲛⲟⲥ ⲃⲓⲗⲉⲛ
 ⲓⲫⲓⲕⲁⲣⲓ: ⲉⲣⲧⲱⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲧⲁⲓ ⲃⲓⲗⲱⲛⲟⲥ
 ⲉⲑⲩⲥⲉⲧⲓⲥⲉⲧⲱⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲧⲱⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Aujourd'hui toute la création a vu une grande illumination à cause de l'apparition divine qui nous a été révélée.

Car l'incorporel fut incarné, la vierge l'enfanta comme tout autre, mais Il est Dieu et homme.

Bethléem la cité de David se réjouit avec fierté, car elle a porté l'incarné qui est porté par les chérubins.

Celui qui est et qui était l'unique Créateur, le briseur des liens du péché fut enveloppé dans un linge.

La vierge Marie, Joseph et Salomé ont été émerveillés de ce qu'ils l'ont vu.

Les armées célestes louent sur terre cette sainte louange en proclamant et en disant :

رأيت الخليفة كلها
 اليوم مضيئة بلمعان عظيم،
 من اجل الظهور الإلهي،
 الذي اعلن لنا.

لأن غير المتجسد
 تجسد، ولدته العذراء، مثل
 كل احد، إلهاً وانساناً.

بيت لحم مدينة داود،
 تتفخر بتهليل، لأنها حملت
 جسدياً، الذي على
 الشاروبيم.

الكائن الذي كان،
 والمبدع وحده، القاطع رباط
 الخطية، لف بخرق.

العذراء مريم، ويوسف
 وسالومي، تعجبوا جداً،
 ممن رأوه.

العساكر السماوية،
 تسبح على الأرض منشده،
 بهذا التسبيح المقدس،
 صارخه قائلة.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲗⲉⲛ
 ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲭⲩⲧ : ⲛⲉⲙ
 ⲟⲩⲩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲗⲓⲒⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲛⲉⲙ
 ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲟⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲗⲉⲛ
 ⲧⲕⲟⲓ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ
 ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
 ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
 ⲗⲁⲣⲟⲕ.

Ⲭⲉ ⲏⲑⲟⲕ ⲁⲕⲓ
 ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲕⲙⲁⲥⲕ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲗⲉⲛ ⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁⲕⲟⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁ
 ⲡⲓⲗⲓⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ.

Ⲡⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ
 ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩⲟ
 ⲃⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲗⲱⲥ ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ
 ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲏⲛⲁⲓ.

Gloire à Dieu aux plus hauts des cieux et paix sur terre et joie aux hommes car Il est venu et nous a sauvés.

Les bergers qui étaient dans le champ, sont venus et L'ont adoré, et nous aussi nous L'adorons et nous attestons

Qu'Il est venu au monde et fut né d'une vierge, et a sauvé notre race du fielleux Satan.

Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande pitié.

المجد لله في
 الأعالي، وعلى الأرض
 السلام، وفي الناس
 المسرة، لأنه أتى وخلصنا.

الرعاة الذين في
 الحقل، أتوا وسجدوا له،
 ونحن أيضاً نسجد له،
 ونشهد له.

انه أتى الى العالم،
 ووُلد من العذراء، وخلص
 جنسنا، من إبليس الشرير.

نسبحه ونمجده،
 ونزيده علواً، كصالح ومحب
 البشر، ارحمنا كعظيم
 رحمتك.

Répons de l'acte des apôtres :

Ⲡⲟ ⲛⲓⲛⲁⲕⲗⲓ ⲏⲛⲟⲩⲧ :
 ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲱⲟⲩⲉⲣ ⲱⲩⲑⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :
 ⲏⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲓ
 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲏⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ :
 ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲏⲁⲧⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩⲧ : Ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ
 ⲁⲕⲟⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Ô merveille divine, la mère de Dieu Marie la vierge en tout temps.

Tu est béni en vérité, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car tu es venu et Tu nous a sauvés.

يا للطلقات الإلهية
 المتعجب منها التي لوالدة
 الإله مريم العذراء كل حين.

مبارك انت مع ابيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 ولدت وخلصتنا. ارحمنا.

Aspasmos Adam :

Ⲡⲣⲓⲕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲥⲉⲉⲣⲕⲟⲣⲉⲑⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ
 ⲉⲣⲗⲱⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲕⲥ.

Ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲗⲱ
 ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲭⲩⲧ ⲗⲉⲛ
 ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲩⲓⲣⲏⲛⲏ
 ⲗⲓⲒⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ
 ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Toutes les âmes se réjouissent et chantent avec les anges louant Christ le Roi.

En proclamant et disant : Gloire à Dieu dans les cieux et paix sur terre et joie aux hommes.

كل الانفس تفرح
 وترتل مع الملائكة مسبحين
 الملك المسيح.

صارخين
 المجد لله في الأعالي،
 وعلى الأرض السلام، وفي
 الناس المسرة.

Nativité

Quatrains du Carillon :

Ⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲩⲱⲧ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲠⲉⲛⲧⲙⲁ ⲉⲟⲩ : ⲭⲉⲣⲉ
 ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲏⲏ ⲏⲧⲉ
 ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
 ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲭⲉⲣⲉ
 Ⲥⲁⲃⲣⲏⲏⲗ : ⲉⲧⲁⲕⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ
 ⲛⲁⲥ.

ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲕⲁⲏⲗ :
 ⲡⲓⲁⲣⲕⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ
 ⲡⲓⲕⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲟⲩ :
 ⲁⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
 ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ
 ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
 ⲏⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ :
 ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲓⲡⲣⲟⲗⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ
 ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲏⲁⲩ : ⲏⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
 Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :
 ⲡⲓⲣⲉⲉⲕⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲏⲧⲉ
 ⲛⲓⲁⲩⲱⲗⲟⲛ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ :
 ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲁⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ
 Ⲥⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲏⲧⲉ
 ⲃⲁⲏⲁⲧⲟⲟⲛⲓ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉ :
 ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ
 Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

Nous adorons le
 Père, le Fils et le Saint
 Esprit, Salut à l'Eglise, la
 maison des anges.

Salut à la Vierge,
 qui a enfanté notre
 Sauveur, Salut à Gabrielle,
 qui l'annoncent.

Salut à Michel, le
 puissant archange, Salut au
 vingt-quatre, prêtres.

Salut aux chérubins,
 salut aux séraphins, salut à
 tous les ordres, célestes.

Salut à Jean, le
 grand précurseur, salut au
 douze, apôtres.

Salut à notre père
 Marc, l'évangéliste, qui
 disperse, les idoles.

Salut à Stephane, le
 premier martyr, Salut à
 George, l'étoile du matin.

Salut à tous les
 cœurs, des martyrs, Salut à
 Antoine, et les trois Macaire.

نسجد للآب
 والابن، والروح القدس.
 السلام للكنيسة، بيت
 الملائكة.

السلام للعدراء،
 التي ولدت مخلصنا. السلام
 لغبريال، الذي بشرها.

السلام
 لميخائيل، رئيس الملائكة.
 السلام للأربعة والعشرين،
 قسيساً.

السلام
 للشاروبيم، السلام
 للسارافيم. السلام لجميع
 الطغمات، السمائية.

السلام ليوحنا،
 السابق العظيم. السلام
 للإثني عشر، رسولاً.

السلام لأبينا
 مرقس، الإنجيلي، مبدد،
 الأوثان.

السلام
 لإستفانوس، الشهيد الاول.
 السلام لجرجس، كوكب
 الصبح.

السلام لجميع
 صفوف، الشهداء. السلام
 لأنبا انطونيوس، والثلاثة
 المقارات.

Χερε π̅χορος τηρε :
 ἄντε ν̅ιστατροφορος : χερε
 ν̅ηεθ̅υ̅ τηρον : ἕτατραναϥ
 ὠΠος.

Ϸιτεν νο̅εν̅χη :
 Π̅χ̅ς̅ πεν̅Ο̅τρο : ἄρι ὀ̅ν̅ναι
 νε̅ω̅αν : Ϸεν τεκμετο̅τρο.

Πι̅ζι̅νω̅ι̅σι
 ὠπαρ̅θεν̅ικον : ο̅το̅ς̅ ν̅ι̅να̅κ̅χι̅
 ὠπ̅να̅τικον : ο̅ν̅Ϸ̅φι̅ρι
 ὠπα̅ρα̅δο̅ζον : κα̅τα̅ ν̅ι̅ς̅μη̅
 ὠπρο̅φι̅τικον.

Χερε Β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ :
 ἵ̅πο̅λι̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅προ̅φ̅η̅τι̅ς̅ :
 θ̅η̅ε̅τα̅ρ̅με̅ς̅ Π̅χ̅ς̅̅ ἡ̅δ̅η̅τι̅ς̅ :
 πι̅μα̅Ϸ̅ β̅ ἡ̅δ̅α̅μ̅.

Χερε Γ̅α̅β̅ρι̅η̅λ :
 πι̅νω̅Ϸ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ : χερε
 φ̅η̅ε̅τα̅ρ̅η̅Ϸ̅ι̅ω̅εν̅νο̅υ̅Ϸ̅ι̅ : ὠ̅Μ̅α̅ρια̅
 ἴ̅πα̅ρ̅θεν̅ος̅.

Χερε να̅κ̅ ὠ̅
 πι̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅ : χερε πι̅ω̅ω̅ι̅Ϸ̅
 ἡ̅ς̅εν̅νε̅ος̅ : χερε
 πι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς̅ : πα̅ο̅ς̅̅ πο̅τρο̅
 Γ̅ε̅ω̅ρ̅σι̅ος̅.

Χερε να̅κ̅ ὠ̅
 πι̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅ : χερε πι̅ω̅ω̅ι̅Ϸ̅
 ἡ̅ς̅εν̅νε̅ος̅ : χερε
 πι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς̅ : Φ̅ι̅λο̅πα̅τη̅ρ̅
 Μ̅ε̅ρ̅κο̅υ̅ρι̅ος̅.

Χερε να̅κ̅ ὠ̅
 πι̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅ : χερε πι̅ω̅ω̅ι̅Ϸ̅
 ἡ̅ς̅εν̅νε̅ος̅ : χερε
 πι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς̅ : α̅β̅βα̅ ὠ̅μη̅να̅
 ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅Φ̅αι̅α̅τ̅.

Salut à tous les
 porteurs de la croix, Salut
 à tous les saints, qui ont plu
 au Seigneur.

Par leurs prières, O
 Christ notre Roi ; fait nous
 miséricorde, dans ton
 royaume.

Naissance virginale
 et douleurs spirituelles
 surprenant et glorieux selon
 les prophètes.

Salut à toi,
 Bethléem la ville des
 prophètes, où est né le
 Christ, le second Adam.

Salut à Gabriel, le
 grand archange, Salut à celui
 qui a annoncé, la Vierge
 Marie.

Salut à toi martyr,
 salut au courageux héros,
 salut au porteur du combat,
 mon seigneur le roi Georges.

Salut à toi martyr,
 salut au courageux héros,
 salut au porteur du combat,
 le saint Mercurios.

Salut à toi martyr,
 salut au courageux héros,
 salut au porteur du combat,
 le saint Ménas de faïat.

السلام لجميع
 صفوف، لباس الصليب.
 السلام لجميع القديسين،
 الذين أرضوا الرب.

أيها المسيح
 ملكنا، بصلواتهم، اصنع معنا
 رحمة، في ملكوتك.

ميلاد بتولي
 وطلق روحي عجيب موجد
 حسب الاخير النبوية.

السلام لبيت
 لحم مدينة الأنبياء التي ولد
 فيها المسيح آدم الثاني.

السلام لغبريال،
 رئيس الملائكة العظيم،
 السلام للذي بشر، مريم
 العذراء.

السلام لك أيها
 الشهيد. السلام للشجاع
 البطل السلام للابس
 الجهاد. سيدى الملك
 جورجيوس.

السلام لك أيها
 الشهيد. السلام للشجاع
 البطل السلام للابس
 الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها
 الشهيد. السلام للشجاع
 البطل السلام للابس
 الجهاد أبا مينا البياضى.

Ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲥ ⲛⲥⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ
 ϥⲟⲟⲩ : Ⲡⲉⲟⲥⲓ Ⲡⲉⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϥⲁ
 ⲉⲛⲉⲑ : ⲑⲉⲛ ⲟⲩⲑⲣⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
 ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲥ
 ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲓ.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲣⲓⲛⲏⲏ :
 ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲑⲣⲓⲛⲏⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲑⲣⲓⲛⲏⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲓⲭⲁⲭⲓ :
 ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ
 ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲥⲕⲓⲙ ϥⲁ ⲉⲛⲉⲑ.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
 Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ
 ⲧⲏⲟⲩ : ⲑⲉⲛ ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲣⲓⲟⲩⲧ
 : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲏⲗ ⲉⲟⲩ.

Ⲡⲧⲉⲣⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ
 ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲣⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲏⲉⲛⲑⲏⲧ :
 ⲛⲧⲉⲣⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲏⲓⲱⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲛⲱⲧⲧⲁⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩ
 Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲟⲩⲧ
 ⲛⲁⲑⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲏⲉⲩⲱⲙⲁ
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲟⲛ ⲁⲕⲥⲟⲧ
 ⲙⲙⲟⲛ.

Jésus-Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec Son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.

Ô Roi de la paix, donne-nous ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.

Disperse les ennemis de l'Église. Fortifie-La et elle ne sera jamais ébranlée.

Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son Père et du Saint-Esprit.

Qu'il nous bénisse tous, qu'il purifie nos cœurs et qu'il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps.

Nous t'adorons ô Christ, Avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car tu a été crucifié et tu nous a sauvés.

أيها المسيح ملكنا، بصلواتهم، اصنع معنا رحمة، في ملكوتك.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلي الأبد.

عمانوثيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك ولدت وخلصتنا.

L'oraison des malades est ensuite priée, suivie de l'hymne des sept mélodies.

Hymne des sept mélodies :

On chante Πιὸτῶνι, ainsi que les trois quatrains suivant sur l'air de Ἰενοῦωϣτ :

Πιοτῶνι ἰ|| || . Ἐντα φωνι || ||. ||. φη | ||. | ετ
 ε || ||. ↑↑ ροῦω || || || | . || ἔ. ἂϣ | ρωμ || ||. || νιβε . || ν
 ε . ἂϣ | θηνοῦ ἐπι . || ||. || κοσμο | σ.

Ακὶ ἐπι || || . Ἐκοσμο ||. ||. σ χιτε || ||. | Ἐν .
 τεκμε || ||. ↑↑ τειρω || || || | . || ἔ. ἂϣ | ϣκτη || ||. ||.
 || σις τη . || ρσ θελη . ἂϣ | ἂϣ . ἂϣ | πε || ||. || κχινὶ | .

Δκωϣ ἵδδαμ: ἐβολ δέν ϣάπατη:
 ακέρ εῖτα ἵρεμζε : δέν νινακχι ἵτε φμοῦ.

خلصت آدم، من الغواية، وعتقت
 حواء، من طلاقات الموت.

Δκϣ ναν ἕπι Πνεμα : ἵτε
 ϣμετῳηρι : ενωσ ενμοῦ ἐροκ : νευ
 νεκὰςτελος.

أعطيتنا، روح النبوة، نسبحك
 ونباركك، مع ملائكتك.

On chante ἕεν ἵχινορεϣὶ, ainsi que les trois quatrains suivant sur l'air de Πιωικ :

ἕεν ἵχινορεϣὶ | . | ναν ἐδοῦ . || Ἐν ἵχε || . | Ἐφ
 να || ϣ . ἵωω || || . | ρπ ὠ . Πιχριστο . Ἐ σ πε ||
 | νοῦ . | ϣ . πιοτῶνι ἵτα | . || φωνι | .

ἕαροῦωα || . Ἐ ἵδητε . || Ἐν ἵχε Ἐ νιλοσις
 μος ἵτε || πι . οῦω || Ἐ ἵνι . οῦοϣ Ἐ μπεἵρεϣ .
 ϣο | . ↑ β σ || | τε . | ἵ ἵχε ἵχακι ἵνι . || παθο | σ.

Σινα ἵτενωσ ἐροκ : ἵνοῦτος νευ
 Δαριδ : ενωϣ οῦβηκ : οῦοϣ ενω μμοσ.

لكي نسبحك، عقلياً، مع داود،
 صارخين نحوك قائلين.

Χε ἀῖρωορπ ἕφοϣ : ἵχε ναβαλ
 ἕφναῦ ἵωωρπ : ἐεμελεταν : δέν νεκσαχι
 τηροῦ.

سبق أن بلغت، عيناى وقت
 السحر، لأتلو، جميع أقوالك.

On chante **Ⲫⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲏ**, ainsi que les trois quatrains suivant sur l'air de **Ⲑⲣⲏⲟϥ ⲁⲙⲟⲣ** :

Ⲫⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉ . | |||| . | || ||| **ⲛ ⲥⲱⲛⲏ** | . |||| . ||| . **ⲕⲁⲧⲁ** .
 ||| . || ||| . | **ⲡⲉⲕⲛⲏ** | || . || . ||| **ⲱⲧⲏⲛⲁ** ||| . **ⲛⲁⲅⲱⲉ** || ||| **ⲛ**
ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ | † || . | **ⲕⲁⲧⲁ** . || **ⲛⲉⲕⲱⲉ** || . ||| **ⲧⲱⲉⲛⲅⲏⲧ** .

Ⲑⲛⲟⲩ † **ⲡⲓϥⲁ** . | |||| . | || ||| **ⲣⲱⲟⲩ** | . |||| . ||| **ⲱ ⲏⲣⲉ** .
 ||| . || ||| . | **ϥ ⲉⲣⲡⲉ** | || . || . ||| **ⲑⲛⲁⲛⲉ** ||| . **ⲡⲓⲣⲉ** || ||| .
ⲉⲣⲟⲓ | **ⲕⲟⲛⲟⲙⲓ** || . | **ⲛ ⲏⲛⲉ** . || **ϥⲱⲧⲡ** || . ||| **ⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ** .

ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲅⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : **ⲏⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲫⲱⲧ**
ⲅⲁⲣⲟϥ : **ⲫⲣⲉϥⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ** :
ⲛⲟⲅⲉⲙ ⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲓ .

المدير القوي، للملتجئين،
 المتشوق لخلاص، ونجاة كل أحد.

ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : **ⲁⲕⲥⲟⲃⲧ ⲛⲁⲛ**
ⲁⲡⲓⲉϫⲱⲣⲉ : **ⲁⲣⲓⲅⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲡⲁⲓⲉⲅⲟⲟⲩ** : **ⲉⲛⲟⲓ**
ⲏⲁⲑⲛⲟⲃⲓ .

بصلاحك هيأت، لنا الليل، انعم لنا
 بهذا اليوم، ونحن بغير خطية.

On chante **Ⲫⲟⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ**, ainsi que les trois quatrains suivant sur l'air de **Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ** :

Ⲫⲟⲣⲉⲛⲉ . || | || | **ⲣⲏ** . **ⲉⲙⲡⲱⲁ** || . || || . ||| **ⲉϥⲁ** . ||| ||| .
 | **ⲓ ⲏⲉⲛϫⲓ** || . ||| . **ϫ ⲉⲡⲱⲱ** || || . | **ⲅⲁ** || || || . **ⲣⲟⲕ ⲁⲡⲉ** .
 ||| ||| . | **ⲕⲱⲑⲟ** || . ||| || | **ϫⲱⲣⲓϥ ϫⲱ** || . || ||| . | **ⲛⲧ ⲛⲉⲙ**
ⲙⲟⲕⲙⲉ . ||| ||| . || **ⲕ** . **ⲉϥⲅⲱⲟⲩ** .

ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲁ . || | || | **ⲛ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ** || . || || . ||| **ⲥⲟⲩⲧⲱ** . |||
 ||| . ||| **ⲛ ⲛⲉⲛ ⲙⲱ** || . ||| . | **ⲓⲧ ⲉⲅⲟⲩ** ||| . | **ⲛ ⲛⲉ** ||| ||| .
 || **ⲙ ⲛⲉⲛ ⲙⲱ** ||| ||| . | **ⲓⲧ ⲉⲃⲟ** || . ||| | **ⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟ**
 ||| . ||| . ||| **ϥ ⲏⲧⲉ ⲧⲉ** . ||| ||| . || **ⲕ** . **ⲥⲕⲉ | ⲡⲏ** .


Ⲫⲟⲣⲉⲛϫⲱ ⲏⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : **ⲏⲉⲅⲟⲟⲩ**
ⲛⲓⲃⲉⲛ : **ⲏⲧⲉⲛⲅⲱⲥ ⲉⲧⲉⲕϫⲟⲙ** : **ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲣⲓⲗ**
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .


لننطق بعدلك، كل يوم، ونمجد
 قوتك، مع داود النبي.

ϫⲉ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲕⲅⲓⲣⲏⲛⲏ : **ⲡⲓϫ**
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : **ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ** : **ϫⲉ**
ⲁⲛⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ .

قائلين بسلامك، أيها المسيح
 مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك.

On chante Θηπε ορπεθνανεϋ, ainsi que les trois quatrains suivant sur l'air de *θεν ορωωτ* :



 η | ||| . || | . | ππε ορπε || | . || |↳ θηανε | . || \ . | | | .
 | ϣιε . || | | | . | ορπετχο || λχ è . | βη || . | | λ .
 è | ||| . || | . ↳ πτματ ηθα . || | . || |↳ ν σνηοτ | . || \ .
 | | | | | ε . || | | | . || ϣωπ χ |↳ οτ . | μα || .



 | ||| . || | . || ϣερϣτ || | . || |↳ αφωνι | . || \ . | | | .
 | ηδε . || | | | . ↳ νοτασα |↳ πι . υμη || . | | .
 | ||| . || | . ↳ νερασσε || | . || |↳ λικη | . || \ . | | | |
 | κα || | | | . | τα νι . απο |↳ στο . | λο || σ .

Ὑψητ ἄπισοχεν : ἐτάφε ἄπχσ : مثل الطيب، علي رأس المسيح،
 ερηνοτ ἔχεν τμορτ : ψαεὲρηι ἐνιβαλαρϣ . النازل علي اللحية، إلي أسفل الرجلين.

Εφωχς ὤμηι νιβεν : νιδελλοι يمسخ كل يوم، الشيوخ، والصبيان
 νεμ νιαλωοτ : νεμ νιδελωρι : νεμ والفتيات، والخدام.
 νιδιακονιστς .

On chante Ηαι εταχχοτποτ ερσοπ, ainsi que le quatrain suivant son air :


 αι εταχχοτποτ } } | . | } } | . | || || ↑ ερσοπ
 ηχε Πίπνε → . || ϣμα εθοταβ . Ὑψητ νοτκηθα → .
 ετςμοτ ε Φνοττ ησχη || | οτ . νιβε | → η .


 εν θαν } } | . | } } | . | || || ↑ ψαλωος . νεμ θαν
 ζωο . νεμ θανθωλη Ὑπνεμα → . || τικον . Ὑπιεχοοτ
 νεμ πιεχω || || ϣ . θεν ορωητ ηα || || τ . χαρω | → ϣ .

171

(Ⲭⲟⲃⲉ ⲛⲓⲠⲁⲣⲑⲛⲟⲥ)

Ⲛⲑⲟ ⲑⲙⲁⲛ ⲁⲓⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
ⲁⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲣⲉⲓⲁⲓ ⲃⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲟⲥ:
ⲡⲓⲁⲗⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

Ⲛⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥⲓ : ⲁⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ
ⲁⲓⲠⲁⲣⲑⲛⲟⲥ : ⲃⲉⲛ ⲑⲁⲛⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲛⲥⲙⲟⲩ:
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲁⲙⲟ.

Ⲓⲉ ⲛⲑⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲙⲁⲧ
ⲁⲓⲠⲉⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲁ ⲉⲑⲛⲓ : ⲁⲓⲓⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲙⲟⲛ.

ⲁⲛⲟⲛ ⲑⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲑ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲑⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲓ ⲁⲓⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲁⲓⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲛⲉⲓⲁ : ⲁⲓⲓⲱⲛⲉⲁⲓⲓ ⲉⲓⲱⲓⲛⲓ : ⲱⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲁⲓⲠⲓⲱⲧ.

Ⲭⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲒⲉⲣⲟⲛⲃⲓⲙ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲓⲙ : Ⲛⲁⲣⲓⲁ ⲛⲓⲠⲁⲣⲑⲛⲟⲥ.

Ⲓⲉⲣⲉ ⲧⲓⲑⲉ ⲁⲓⲃⲉⲣⲓ : ⲑⲛⲉⲧⲁ Ⲡⲓⲱⲧ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲁⲓⲓⲗⲁⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲁⲓⲠⲉⲓⲱⲛⲓⲣⲓ
ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

Ⲓⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲁⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ :
ⲁⲓⲠⲛⲉⲧⲟⲩⲓⲁⲓ ⲁⲓⲙⲟⲓ : ⲑⲓⲗⲉⲛ ⲛⲓⲒⲉⲣⲟⲛⲃⲓⲙ.

Ⲓⲉⲣⲉ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲛⲓⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲧⲣⲓⲕⲛⲓ :
ⲛⲑⲟ ⲧⲁⲣ ⲁⲗⲛⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

ⲁⲓⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ ⲉⲗⲱⲛ : ⲱ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲑ
ⲛⲑⲙⲟⲧ : ⲛⲁⲑⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ : ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲕⲥ.

ⲑⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲓⲧⲁⲕⲣⲟⲛ : ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲑⲧ
ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲛⲟⲑ ⲛⲧⲉⲓⲧⲉⲣⲑⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲁⲓⲡⲓⲕⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ⲑⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉⲑⲛⲓ Ⲛⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲁⲓⲡⲓⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

(ⲁⲗⲗ ⲉⲑⲑⲣⲁⲉ)

أنت يا أم النور، المكرمة والدة
الاله، حملت الكلمة، غير المحوي.

ومن بعد أن ولدته، بقيت عذراء،
نعظملك بتسابيح، وبركات.

لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح
القدس، أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز، برحمة
بشفاعتك، عند محب البشر.

البخور المختار، الذي لتبوليتك،
صعد إلي، كرسي الآب.

أفضل من بخور، الشاروبيم،
والسارافيم، يا مريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة، التي
صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنه
الحبيب.

السلام للكرسي، الملوكي، الذي
للمحمول، علي الشاروبيم.

السلام لشفيعه، نفوسنا، أنت
بالحقيقة، فخر جنسنا.

اشفعي فينا، يا ممتلئة نعمة،
أمام مخلصنا، ربنا يسوع المسيح.

لكي يثبتنا، في الإيمان
المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة خطايانا.

بشفاعات، والدة الإله القديسة
مريم، يارب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

(Ⲭⲟⲃⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ)

Ⲫⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲁⲛⲟⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲃⲁ :
 ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩ.

Ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲁⲡⲉⲙⲑⲟ ⲁⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ :
 ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ
 ⲁⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲣⲁⲃ ⲭⲟⲣⲁⲃ : ⲭⲟⲣⲁⲃ Ⲫⲉⲛ
 ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲉⲣⲓⲣⲉⲡⲓ
 ⲛ̀ⲛⲧⲓⲣⲓⲁⲥ.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲓ
 ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲁⲡⲓⲭⲱ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

(Ⲭⲟⲃⲉ ⲛⲓⲗⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ)

Ⲡⲉⲛⲓⲟⲧⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲣⲓⲱⲓⲱ Ⲫⲉⲛ
 ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : Ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲓⲭⲥ.

ⲗⲁ ⲡⲟⲩⲅⲣⲱⲟⲛ ⲱⲉⲛⲁⲉⲓ : ⲪⲓⲪⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ
 ⲧⲏⲣⲉⲓ : ⲟⲛⲟⲪ ⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲁⲩⲡⲟⲪ : ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ
 ⲛ̀ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲭⲏ : ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧⲓ
 ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲁⲡⲓⲭⲱ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

(Ⲭⲟⲃⲉ ⲛⲓⲗⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ)

Ⲫⲁⲛⲭⲓⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲁⲉⲧⲏⲧⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲭⲉ
 Ⲡⲟⲥ : ⲪⲓⲪⲉⲛ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲓ : ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ.

ⲗⲁⲉⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲛ ⲁⲉⲛⲁⲃⲙⲟⲩ : Ⲫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲧ
 Ⲫⲁⲣⲟⲉⲓ : ⲁⲩⲉ̀ⲣⲱⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲉⲓ : Ⲫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲭⲏ : ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲓ
 ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲁⲡⲓⲭⲱ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

(Ⲭⲟⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ)

Ⲡⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
 ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲟⲛ : ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

(ⲗⲁⲅⲓ ⲁⲙⲗⲁⲛⲕⲉ)

ⲗⲟⲑ ⲗⲟⲑⲓ، ⲱⲣⲓⲱⲧ ⲣⲓⲱⲧ، ⲣⲱⲥⲁⲉ
 ⲙⲗⲁⲛⲕⲉ، ⲙⲙⲗⲁⲛⲕⲉ ⲙⲉⲓⲩⲥⲓⲛ.

ⲱⲕⲟⲑ ⲁⲙⲁⲙ، ⲕⲣⲥⲓⲓ، ⲥⲁⲃⲱⲧ ⲁⲕⲓⲗ،
 ⲥⲁⲣⲭⲓⲛ ⲕⲁⲧⲓⲛ:

ⲕⲉⲓⲟⲥ ⲕⲉⲓⲟⲥ، ⲕⲉⲓⲟⲥ ⲃⲁⲕⲏⲕⲉ،
 ⲁⲙⲉⲓⲩ ⲱⲕⲣⲁⲙⲉ، ⲓⲗⲓⲕⲁⲛ ⲃⲁⲗⲗⲟⲧ.

ⲃⲏⲥⲁⲉⲧⲁⲧ، ⲅⲙⲓⲉⲓⲕ ⲥⲩⲟⲑ ⲁⲙⲗⲁⲛⲕⲉ،
 ⲓⲁⲣⲃ ⲁⲛⲉⲙ ⲗⲏⲁ، ⲃⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲧⲁⲓⲁⲛⲁ.

(ⲗⲁⲅⲓ ⲣⲓⲣⲓⲗ)

ⲁⲃⲁⲱⲛⲁ ⲣⲓⲣⲓⲗ، ⲃⲏⲥⲱⲁ ⲑⲓ ⲁⲙⲙ،
 ⲃⲁⲛⲅⲓⲗ، ⲓⲥⲱⲉ ⲁⲙⲥⲓⲭ.

ⲭⲣⲅⲓⲧ ⲁⲥⲱⲧⲏⲙ، ⲉⲗⲓ ⲁⲣⲓⲗ ⲕⲓⲗⲏⲁ،
 ⲱⲃⲉⲕ ⲕⲗⲁⲙⲏⲙ، ⲉⲗⲓ ⲁⲕⲧⲁⲣ ⲁⲙⲥⲓⲕⲟⲛⲉ.

ⲃⲓⲗⲟⲱⲧ، ⲥⲁⲩⲧⲓ ⲁⲃⲁⲉ ⲣⲓⲣⲓⲗ،
 ⲓⲁⲣⲃ ⲁⲛⲉⲙ ⲗⲏⲁ، ⲃⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲧⲁⲓⲁⲛⲁ.

(ⲗⲁⲅⲓ ⲁⲥⲏⲃⲁⲉ)

ⲁⲕⲁⲗⲓⲗ ⲑⲓⲣ ⲙⲙⲥⲏⲅⲉ، ⲅⲉⲗⲗⲏⲁ ⲣⲓⲣⲓⲗ،
 ⲉⲕⲓ ⲅⲙⲓⲉⲓⲕ، ⲥⲩⲟⲑ ⲁⲥⲏⲃⲁⲉ.

ⲁⲛⲕⲉⲫⲏⲙ ⲱⲕⲓⲗⲥⲏⲙ، ⲗⲁⲛⲏⲙ ⲉⲗⲧⲁⲱⲁ
 ⲁⲓⲉ، ⲱⲉⲓⲩⲱⲁ ⲙⲉⲉ، ⲑⲓ ⲙⲓⲕⲟⲧⲏⲉ.

ⲃⲓⲗⲟⲱⲧ، ⲅⲙⲓⲉⲓⲕ ⲥⲩⲟⲑ ⲁⲥⲏⲃⲁⲉ،
 ⲓⲁⲣⲃ ⲁⲛⲉⲙ ⲗⲏⲁ، ⲃⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲧⲁⲓⲁⲛⲁ.

(ⲗⲁⲅⲓ ⲁⲕⲓⲩⲓⲥⲓⲛ)

ⲕⲉⲓⲩⲓⲥⲱⲕ، ⲓⲃⲁⲣⲕⲟⲛⲕ، ⲱⲓⲛⲧⲱⲕⲟⲛ
 ⲃⲙⲉⲓⲩ، ⲙⲓⲕⲟⲧⲏⲕ.

Ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲘⲟⲩⲥⲓ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
 ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲗ : ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲥ : ⲡⲣⲁ ⲛⲓⲗⲉⲛⲉⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲓⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ⲛⲥⲏⲏ : ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲗ
 ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲣⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ...

(Ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲠⲁⲧⲣⲓⲁⲣϫⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲠⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ)

Ⲙⲉⲣⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲑⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ :
 ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲡⲉⲣⲥⲱⲧⲡⲓ ⲁ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲡⲓⲛⲓⲱⲥⲓ ⲏ̀ⲣⲉⲣⲉⲗⲓⲱⲓⲱ : ⲗⲉⲛ ⲥⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
 Ⲙⲏⲙⲓ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲱⲣⲟⲡⲓ
 ⲏ̀ⲛⲉⲣⲉⲣⲉⲗⲉⲙⲓ.

Ⲙⲉⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲛ̅ ⲁ̀Ⲙⲥⲓⲥⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ
 ⲥⲓⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲱⲃⲗ ⲁ̀ⲙⲟⲥⲓ ⲉ̅ⲗⲱⲛ : ⲉⲟⲣⲉⲣⲉⲛⲁⲓ ⲗⲁ
 ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

Ⲡⲓⲛⲓⲱⲥⲓ ⲁ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣϫⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲥⲉⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲡⲏⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉⲣⲥⲃⲱⲛⲟ̅ⲓ ⲉ̅ⲟⲩ : ⲉ̅ⲣⲟ̅ⲛⲟ̅ⲓⲛⲓ
 ⲁ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲏ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ
 ⲗⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲥⲙⲓⲱⲓ ⲉ̅ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲗⲥⲓⲥ : ⲟⲩⲃⲉ
 ⲛⲓⲗⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

Ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲥⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̅ⲧⲁⲛⲣⲁⲛⲁⲥⲓ
 ⲁ̀Ⲡⲟⲥ : ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉ̅ⲟⲩ : ⲡⲣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ
 ⲏ̀ⲟⲩⲣⲉⲣⲉⲱⲓⲥ.

Ⲓⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̅ⲛⲥⲏⲏ : ⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲙⲥⲓⲥⲓ
 ⲁ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲏ̀ⲟⲩⲥⲱⲥⲓ.

(ⲑⲉⲟ̅ⲧⲟⲕⲓⲁ̅ ⲗⲗⲁⲙ)

Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̅ ⲡⲁⲘⲟⲩⲥⲓⲥⲓ : ⲗⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ
 ⲁ̀ⲙⲙⲟⲩⲟⲩ : ⲥⲉⲟ̅ⲱ ⲉ̅ⲙⲁⲱⲱ : ⲏ̀ⲛⲥⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛⲉⲛⲗⲏⲧ.

Ⲙⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲩⲛⲉⲗⲱⲛⲟ̅ⲩ : ⲥⲉⲏⲡ
 ⲛ̀ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲗⲏ
 ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

ⲓⲉ ⲁⲧⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲡⲥⲓⲥⲓ
 ⲥⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲟ̅ⲛⲟ̅ⲛⲉⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ : ⲁ̀ⲡⲉⲕⲁ̅ⲙⲉⲟ ⲡⲁⲟⲥ.

ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي،
 وروبوتك، إلي كل الأجيال.

بصلوات، كافة مضاف لابسي
 الصليب، والأبرار والصديقين، يا رب انعم...

(لأجل الآباء والأنبياء)

السلام لإيليا، النبي المتعفف،
 وإليشع، تلميذه المختار.

المبشر العظيم، في كورة مصر،
 مرقس الرسول، مديبرها الاول.

انت هي أم الله، يا مريم العذراء،
 اطلبي منه عنا، أن يرحم جنسنا.

البطيريك العظيم، أبونا أنبا
 ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المقدسة
 عقولنا.

أبونا المعترف، أنبا ديسقوروس،
 حارب عن الايمان، ضد الهرطقة.

وكل آباءنا، الذين ارضوا الرب،
 بركتهم المقدسة، تكون لنا حارساً.

بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة
 خطايانا، وأعطنا سلاماً.

(ختم الثيوطوكيات الآدام)

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك
 جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.

فكم بالحري خطايا نفسي هذه
 الظاهرة أمامك ياربي.

Ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ : ⲡⲁⲟⲥ
 ⲏⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ : ⲟⲩⲗⲉ ⲁⲩⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲕ:
 ⲉⲛⲁⲗⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲟⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲉⲓ : ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ
 ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲐⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛⲓⲁⲙ : ⲡⲁⲟⲥ
 ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲓ.

ⲗⲏⲟⲕ ⲉⲱ ⲡⲁⲟⲥ : ⲃⲁ ⲡⲓⲣⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
 ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲏⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲛ :
 ⲁⲓⲡⲓⲣⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲩⲡⲣⲏⲧ ⲏⲧⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲩ :
 ⲏⲧⲉⲥⲱⲛⲃ ⲏⲭⲉ ⲧⲉⲣⲱⲧⲭⲏ.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲡⲧ : ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲧⲁⲓ:
 ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲏⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲃ ⲏⲛⲁⲏⲧ:
 ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲃⲟⲛ ⲏⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲏⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲃⲏⲧ.

Ⲙⲉⲛⲃⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡⲟⲥ Ⲡⲧ
 ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ
 ⲏⲛⲁⲓ.

Ⲡⲁⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲁⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ : ⲱ ⲡⲉⲛⲠⲏⲃ Ⲡⲭⲥ:
 ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ : ⲉⲕⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ
 ⲁⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲧⲁⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲧⲧ ⲁⲙⲟⲥ
 ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲓⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲧⲭⲱ ⲁⲙⲟⲥ
 ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲧⲃⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ
 ⲏⲧⲉⲕⲃⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲏⲧⲉⲕⲃⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲛⲓⲕⲁⲭⲓ : ⲏⲧⲉ
 ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲐⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲏⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ⲱⲗ ⲉⲛⲉⲃ.

Ⲙⲱⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲠⲟⲩⲧ : ⲃⲉⲛ
 ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ⲃⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

الخطايا التي صنعتها ياربي لا
 تذكرها ولا تحسب اثامي.

فان العشار اخترته والزانية
 خلصتها. واللص اليمين يا سيدي ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطيء يا سيدي
 علمني أن اصنع توبة.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل
 أن يرجع وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلي خلاصك وعاملنا
 كصلاحك.

لأنك أنت صالح ورحوم. فلتدركنا
 رأفاتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الاله
 مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكركم يا سيدنا المسيح
 كن في وسطنا صارخاً قائلاً:

سلامي أنا اعطيكم سلام أبي
 أتركه معكم.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
 تتزعزع إلي الابد.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن
 بمجد أبية والروح القدس.

Ⲓⲧⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲒⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ
 ⲛⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲏⲱⲛⲏ: ⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲛⲓⲫⲏⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي
 أمراض نفوسنا وأجسادنا.

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲱⲙⲟⲕ ⲱ Ⲓⲁⲥⲉⲛⲉⲙ
 Ⲓⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲒⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ
 ⲁⲩⲱⲁⲥⲕ ⲁⲕϥⲧⲱⲙⲟⲛ.

نسجد لك ايها المسيح مع ابيك
 الصالح والروح القدس لأنك ولدت وخلصتنا.

Après cela, l'oraison des oblations est priée, suivie des doxologies, qui commencent par la doxologie de la Nativité, celles-ci sont toutes chantées selon l'air joyeux :

Doxologies :

Introduction des Doxologies :

ⲃⲈⲚ Ⲡⲭⲥ ⲒⲈⲤ ⲡⲈⲚⲐⲤ.
ⲁⲘⲒⲚ ⲁⲗ.

Par le Christ Jésus
Notre Seigneur. Amen
Alléluia.

بالمسيح يسوع المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲈ ⲧⲈⲚⲧⲢⲐ ⲉⲣⲟ:
ⲱ ⲑⲎⲈⲐⲧ ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲱⲟⲧ : ⲉⲧⲟⲓ
ⲱⲡⲁⲣⲑⲈⲚⲐⲤ ⲛ̀ⲤⲐⲟⲧ ⲛⲒⲖⲈⲚ :
ⲧⲙⲁⲤⲛⲟⲧⲧ ⲑⲙⲁⲧ ⲱⲡⲭⲥ.

Nous te saluons et
nous te supplions, toi la
sainte, pleine de gloire,
toujours vierge, Mère de
Dieu et mère du Christ :

السلام لك نسألك
أيتها القديسة الممثلة مجدا
العذراء كل حين. والدة الاله
أم المسيح.

ⲁⲛⲒⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲈⲡⲣⲟⲤⲉⲧⲭⲏ:
ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲗⲁ ⲡⲈⲱⲏⲣⲓ ⲱⲙⲈⲚⲣⲓⲧ :
ⲛ̀ⲧⲈⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲈⲚⲛⲐⲐⲖⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲖⲐⲗ.

Fais monter nos
prières vers ton Fils bien-
aimé pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اصعدى صلاتنا الى
ابنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲎⲈⲧⲁⲤⲱⲓⲤⲓ
ⲛⲁⲛ: ⲱⲡⲒⲐⲱⲱⲓⲛⲒ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲛⲒ :
Ⲡⲭⲥ ⲡⲈⲚⲛⲟⲧⲧ :
ⲧⲡⲁⲣⲑⲈⲚⲐⲤ ⲉⲑⲧ.

Nous saluons la
sainte Vierge qui a enfanté
pour nous la lumière
véritable, le Christ, notre
Dieu.

السلام للتي ولدت
لنا النور الحقيقي المسيح
الها العذراء القديسة.

ⲘⲁⲧⲢⲟ ⲱⲡⲟⲤ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ
ⲉ̀Ⲥⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲈⲧⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲈⲙ
ⲛⲈⲚⲱⲧⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲈⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲈⲚⲛⲐⲐⲖⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲖⲐⲗ.

Supplie le Seigneur
pour nous afin qu'il accorde
Sa miséricorde à nos âmes et
nous pardonne nos péchés.

اسألى الرب عنا
ليصنع رحمة مع نفوسنا
ويغفر لنا خطايانا.

ⲧⲡⲁⲣⲑⲈⲚⲐⲤ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
ⲧⲑⲈⲐⲧⲟⲕⲟⲤ ⲉⲑⲧ : ⲧⲡⲣⲟⲤⲁⲧⲏⲤ
ⲉ̀ⲧⲈⲚⲑⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲈ ⲡⲓⲤⲈⲚⲐⲤ ⲛ̀ⲧⲈ
ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Ô Vierge Marie,
Mère de Dieu, sainte et
Médiatrice, fidèle au genre
humain,

أيتها العذراء مريم
والدة الاله القديسة الشفيعة
الأمينة لجنس البشر.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲤⲖⲈⲚⲓⲛ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ
ⲉ̀Ⲥⲱⲛ : ⲛⲁⲗⲣⲈⲚ Ⲡⲭⲥ :
ⲫⲎⲈⲧⲁⲣⲉⲤⲫⲟⲕ : ⲗⲟⲡⲱⲤ
ⲛ̀ⲧⲈⲧⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲭⲱ
ⲉ̀ⲖⲐⲗ ⲛ̀ⲧⲈ ⲛⲈⲚⲛⲐⲐⲖⲓ.

Intercède pour nous
devant le Christ que tu as
enfanté afin qu'Il nous
accorde la rémission de nos
péchés.

اشفعى فينا أمام
المسيح الذى ولدته لكى
ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲈ ⲱ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲈⲚⲐⲤ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲱⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲏⲓⲛⲒ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲈ ⲡⲈⲚⲤⲈⲚⲐⲤ : ⲁⲣⲉⲤⲫⲟ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀Ⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Nous te saluons ô
Vierge, Reine véritable.
Nous saluons la fierté du
genre humain, Tu as enfanté
pour nous Emmanuel.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲛⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ :
 ⲟ̅ ⲧ̅ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲉⲟⲧ :
 ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡ̅ⲭⲥ :
 ⲏ̅ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ.

Nous te supplions,
 souviens-toi de nous, ô
 Médiatrice fidèle, devant notre
 Seigneur Jésus Christ, afin
 qu'Il nous pardonne nos
 péchés.

نسألك أن تذكرنا
 أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام
 ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا
 خطايانا.

1-Première Doxologies de la Nativité :

Ⲛⲟⲧⲉ ρⲱⲛ ⲁⲣⲙⲟⲗ
 ⲏ̅ⲣⲁⲱⲓ : ⲟⲧⲟⲗ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲗⲉⲛ
 ⲟⲩⲟⲉⲗⲏⲗ : ⲗⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡ̅ⲭⲥ :
 ⲁⲩⲱⲁⲥⲣⲓ ⲗⲉⲛ ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ.

Notre bouche se
 remplit de joie, et notre langue
 se met à louer car notre
 Seigneur Jésus-Christ est né à
 Bethléem.

حينئذ امتلأ فمنا
 فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأن
 ربنا يسوع المسيح، ولد
 في بيت لحم.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̅ⲃⲁⲕⲓ ⲁ̅ⲡⲉⲛ-
 ⲛⲟⲩⲧ̅ : ⲧ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ̅ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲧⲟⲛⲗ̅ :
 ⲫ̅ⲙⲁⲏ̅ⲱⲱⲡⲓ ⲏ̅ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉ̅ⲧⲉ
 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

Salut à toi la ville de
 notre Dieu, la cité des
 vivants, la demeure des
 justes : Jérusalem.

السلام لمدينة
 الهنا، مدينة الاحياء، مسكن
 الصديقين، التي هي
 اورشليم.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲟ̅ ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ :
 ⲧ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ̅ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
 ⲛⲏⲉ̅ⲧⲁⲩⲉⲣ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉ̅ⲃⲉ
 ⲡ̅ⲗⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲏ̅Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Salut à toi Bethléem,
 la ville des prophètes qui ont
 prédit la naissance
 d'Emmanuel.

السلام لك يا بيت
 لحم، مدينة الانبياء، الذين
 تنبأوا، عن ميلاد عمانوئيل.

ⲘⲡⲓⲐⲩⲱⲓⲛⲓ ⲏ̅ⲧⲁⲫ̅ⲱⲏⲓ :
 ⲁⲣⲱⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲗⲱⲛ ⲁ̅ⲫⲟⲟ̅ⲛ : ⲗⲉⲛ
 ⲧ̅ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙ :
 ⲧ̅ⲱⲉⲗⲉⲧ ⲏ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

La lumière véritable
 s'est levée pour nous
 aujourd'hui, de la vierge
 Marie, l'épouse pure.

اليوم اشرق لنا
 نحن ايضاً، النور الحقيقي،
 من مريم العذراء، العروس
 النقية.

Ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲁ̅ⲡⲉⲛ-
 ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲱⲁⲣⲱⲱⲓ ⲏ̅ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ :
 ⲗⲉⲛ ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ ⲏ̅ⲧⲉ ⲧ̅ⲡⲟⲩⲗⲉⲁ̅ :
 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̅ⲙⲏ ⲏ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Marie a enfanté notre
 Sauveur, l'ami du genre
 humain, à Bethléem de
 Judée, comme l'ont dit les
 prophètes.

مريم ولدت
 مخلصنا، محب البشر
 الصالح، في بيت لحم
 اليهودية، كأقوال الأنبياء.

ⲏ̅ⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
 ⲟ̅ⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲟⲩ̅ⲥ̅ⲙⲏ ⲏ̅ⲑⲉⲗⲏⲗ :
 ⲗⲉ ⲉⲥⲉ̅ⲙⲓⲥⲓ ⲏ̅Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
 ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̅ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Isaïe le prophète le
 crie en louant, qu'elle
 enfantera Emmanuel, notre
 bon Sauveur.

اشعياء النبي،
 يصرخ بصوت التهليل قائلاً،
 انها تلد عمانوئيل، مخلصنا
 الصالح.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ̅ⲟ̅ⲩⲛⲟⲥ :
 ⲛⲉⲙ ⲏ̅ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲗⲉ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲏ̅Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁ̅ⲛⲟⲛ ⲗⲁ
 ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Voici les cieux se
 réjouissent et la terre se met
 à louer car elle a enfanté
 Emmanuel pour nous les
 chrétiens.

ها السموات تفرح،
 والارض تتهلل، لانها ولدت
 لنا عمانوئيل، نحن
 المسيحيين.

Ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ
 ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ̅ : ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲗⲁⲟⲟⲛ
 ⲉⲧⲗⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲃⲧ
 ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛⲗⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
 ⲗⲉ ⲁ̀ⲗ.

Ⲙⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ ⲁ̀ⲗ: ⲁ̀ⲗ ⲁ̀ⲗ : Ⲑⲛⲥ
 ⲡⲗⲥ ⲡⲓⲰⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲥⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲣ
 ⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ.

Ⲥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ
 ⲉⲣⲓⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ
 ⲛⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩ:
 ⲓⲥⲗⲉⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲃ.

Pour cela nous
 sommes riches de Ses bontés
 parfaites. Avec foi chantons
 et disons : Alléluia !

Alléluia, alléluia,
 alléluia, alléluia Jésus Christ
 le Fils de Dieu est né à
 Bethléem.

A lui est due la gloire
 avec Son Père très bon, et le
 Saint-Esprit maintenant et à
 jamais.

من اجل هذا نحن
 اغنياء، بالخيرات الكاملة،
 وبإيمان نرتل، قائلين
 الليلويا.

الليلويا الليلويا
 الليلويا الليلويا، يسوع
 المسيح ابن الله، ولد في
 بيت لحم.

هذا الذي ينبغي
 له المجد، مع أبيه الصالح،
 والروح القدس، من الآن
 وإلى الأبد.

2-Deuxième Doxologies de la Nativité :

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
 ⲧⲓⲤⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
 ⲫⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲧⲁⲣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲉⲃⲓⲟ:
 ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲗⲱⲓ.

Ⲙⲉⲣⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲛⲓⲫⲏⲟⲓ : ⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁ-
 ⲣⲟⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ
 : ⲱⲗⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲣ.

Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲣ ⲃⲉⲛ
 Ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲣⲧⲟⲩⲗⲟⲛ
 ⲁⲣⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲗⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ
 ⲡⲉⲣⲗⲁⲟⲥ.

Ⲉⲧⲁⲣⲕⲏⲏ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ
 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲣⲓ ⲁⲣⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ
 ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲫⲧ
 ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲙⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ ⲁ̀ⲗ:
 ⲁ̀ⲗ ⲁ̀ⲗ : Ⲑⲛⲥ ⲡⲗⲥ ⲡⲓⲰⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲥⲧ
 : ⲁⲩⲙⲁⲥⲣ ⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ.

L'Un de la Trinité,
 consubstantiel au Père,
 lorsqu'Il vit notre humilité et
 notre servitude amère.

Il fit trembler les
 cieux des cieux et est venu
 dans le ventre de la vierge, Il
 est devenu homme, comme
 nous à l'exception du péché.

Quand Il naquit à
 Bethléem selon les paroles
 prophétiques, Il nous
 secourra et nous sauva car
 nous sommes Son peuple.

Sans cesser d'être
 Dieu, Il est venu et est
 devenu Fils de l'homme;
 mais il est le vrai Dieu, Il est
 venu et nous a sauvés.

Alléluia, alléluia,
 alléluia, alléluia Jésus Christ
 le Fils de Dieu est né à
 Bethléem.

الواحد من الثالوث،
 المساوي للآب، لما نظر
 إلي دَلنا، وعبوديتنا المرة.

طأطأ سماء
 السموات، وأتى إلي بطن
 العذراء، وصار إنساناً مثلنا،
 بدون الخطية وحدها.

لما وُلد في بيت
 لحم، كأقوال الأنبياء، أنقذنا
 وخلصنا، لأننا نحن شعبه.

لم يزل إلهناً، أتى
 وصار ابن بشر، لكنه هو
 الإله الحقيقي، أتى
 وخلصنا.

الليلويا الليلويا
 الليلويا الليلويا، يسوع
 المسيح ابن الله، ولد في بيت
 لحم.

Φαι ἔρε πῶον
 εῖπρεπι ναϥ : νεμ Πεϩιωτ
 ἰάσαθος: νεμ πιΠνευμα εῖν:
 ιςχεν τῆνοτ νεμ υἷα ἐνεϩ.

A lui est due la gloire
 avec Son Père très bon, et le
 Saint-Esprit maintenant et à
 jamais.

هذا الذي ينبغي
 له المجد، مع أبيه الصالح،
 والروح القدس، من الآن
 وإلى الأبد.

3-Troisième Doxologies de la Nativité :

Δωωνι τηροτ
 ἰτενοτωϣτ : ἰπενος Ιης
 Πχς : φηετασμαςϥ ἰχε
 †Παρθενος : εστοβ ἰχε
 τεσπαρϩενια.

Venez tous se
 prosterner devant notre
 Seigneur Jésus-Christ qui fut
 né de la vierge sans rompre
 le sceau de sa virginité.

تعالوا جميعا
 لنسجد، لربنا يسوع
 المسيح، الذي ولدته
 العذراء، وبتوليبتها مختومة.

Δὶ ἰχε νιμαςος:
 ατορωϣτ ἰϥ† ϩεν
 Βηθλεεμ : φηετασμαςϥ ἰχε
 †Παρθενος : ετε πενος Ιης
 Πχς.

Les mages sont venus
 et adorèrent Dieu à Bethléem
 qui fut né de la vierge, notre
 Seigneur Jésus-Christ.

أتى المجوس،
 وسجدوا لله في بيت لحم،
 الذي ولدته العذراء، ربنا
 يسوع المسيح.

Νιστρατια ἰτε τφε:
 αρωοτ† εδον νεμ
 νοτῆρηνοτ : ερωσ εϥ† ϩεν
 Βηθλεεμ : φηετασμαςϥ ἰχε
 †Παρθενος.

Les armées célestes
 se sont réunies, louant Dieu à
 Bethléem, qui fut né de la
 vierge.

جند السماء،
 اجتمعوا معاً، مسبحين الله
 في بيت لحم، الذي ولدته
 العذراء.

Ερωϣ εβολ ερω
 ἰμοσ : χε ονωοτ ϩεν
 νηετβοσι ἰϥ† : νεμ
 οτγρηνη ϩιχεν πικαϩι : νεμ
 οτ†μα† ϩεν νιρωμι.

En proclamant et en
 disant : « Gloire à Dieu dans
 les cieux et paix sur terre et
 joie aux hommes ».

صارخين قائلين،
 "المجد لله في الأعالي،
 وعلى الأرض السلام، وفي
 الناس المسرة."

Ηπε δὶ ἰχε
 ϩανμαςος : εβολ σαπειεβτ
 ἔλεροτσαλημ : χε αϩωων
 φηετασμαςϥ : πΟτρω ἰτε
 νιλοτΔαι.

Les mages vinrent de
 l'orient à Jérusalem en disant
 : « Où se trouve le nouveau-
 né, le roi des juifs ?

وإذا مجوس قد
 أتوا، من المشرق إلي
 أورشليم قائلين، "أين هو
 المولود، ملك اليهود."

Θμετσαιε ἰτε
 πεϩιοτ : αϩεροτωινι ϩεν
 τενχωρα : ἔρε ϩανςΔαι
 ἰϩηνοτ εροϥ: ἀνι ἰτενοτωϣτ
 ἰμοϥ.

Car nous avons vu
 son étoile dans notre ville, et
 sur elle un témoignage écrit,
 nous sommes donc venus
 pour l'adorer ».

بهاء نجمه، أضاء
 في كورتنا، وعليه كتابات
 مكتوبة، فأتينا لنسجد له."

Ⲭⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲫⲁ ⲧ̅ⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲕⲏ:
ⲁⲥⲉⲣ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲣⲓⲛ : ⲉⲟⲃⲉ
ⲡ̅ⲭⲓⲛⲟⲩⲓ ⲁ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

Ⲡⲓⲙⲁⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ
ⲱⲁⲣⲟⲥ : ⲁⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲃⲏⲧⲥⲓ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲡⲟⲣⲧⲏⲛ : ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲱⲛ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲱⲁⲥⲥⲓ : ⲡ̅Ⲑⲟⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ.

ⲉ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉ
Ⲭⲣⲱⲧⲏⲥ : ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲧ̅ ⲟⲩⲟⲃ
ⲁⲥⲱⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁⲥ : ⲟⲩⲃⲟⲧ̅ ⲁⲥⲓ
ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̅ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧ̅
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁⲥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲓⲙⲓ
ⲁ̀ⲡⲓⲗⲟⲩⲧ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲱⲁⲥⲥⲓ ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲑⲟⲩⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲃⲱⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲭⲓⲛⲟⲩⲓ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲧⲛⲁⲩⲧ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁⲧⲥⲙⲟⲩⲧ̅ ⲉ̀ⲫ̅ⲧ̅ ⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲉ̀ⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ̅ ⲉ̀ⲡ̅ⲱⲓ
ⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲟⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲛⲁⲛⲁⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲱⲧ̅ⲭⲏ.

ⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ ⲁ̀ⲗ̅:
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ ⲁ̀ⲗ̅ : ⲓⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
ⲡ̅ⲱⲏⲓ ⲁ̀ⲫ̅ⲧ̅ : ⲁⲧⲱⲁⲥⲥⲓ ⲃⲉⲛ
ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ.

ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲣ̅ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ̅
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲛⲉⲩⲣⲱⲁ ⲉ̀ⲟⲩ:
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧ̅ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲃ.

Esaïe le prophète, la
voix prophétique, prophétisa
quant à la naissance du
Christ.

Et quand vinrent les
mages, ils le cherchèrent
avec empressement en disant
: « Où se trouve le nouveau-
né, le roi des juifs ? »

Quand Hérode
entendit cela, il prit peur et
fut troublé, lui et toute la
Jérusalem et ils furent saisis
de crainte.

C'est pourquoi il fit
amener secrètement les
mages à Bethléem en disant :
« Vous trouverez l'enfant qui
naquit en cet endroit ».

Une virginité
immuable, et une naissance
parfaite, les bergers l'ont vu
et ont loué Dieu.

C'est pourquoi nous
Le louons et nous L'adorons
pour ceux qui L'ont plu, afin
qu'Il ait pitié de nos âmes.

Alléluia, alléluia,
alléluia, alléluia Jésus Christ
le Fils de Dieu est né à
Bethléem.

A lui est due la gloire
avec Son Père très bon, et le
Saint-Esprit maintenant et à
jamais.

أشعيا النبي، ذو
الصوت النبوي، تنبأ من
أجل، ميلاد المسيح.

ولما جاء المجوس،
بحثوا عنه بإجتهد، قائلين
"أين هو المولود، ملك
اليهود."

لما سمع
هيرودس، خاف وإضطرب،
وجميع أورشليم معه، ووقع
عليهم خوف.

ولذلك دعا
المجوس سرّاً، وأرسلهم
إلى بيت لحم قائلاً،
"ستجدون الصبي الذي،
وُلد في ذلك الموضع."

بتولية غير منحلة،
وميلاد كامل، الرعاة نظروا،
وسبحوا الله.

من أجل هذا
نسبحه، ونسجد له، من
أجل الذين أرضوه، لكي
يصنع رحمة مع نفوسنا.

هلليويا هلليويا،
هلليويا هلليويا، يسوع
المسيح ابن الله، ولد في
بيت لحم.

هذا الذي ينبغي
له المجد، مع أبيه الصالح،
والروح القدس، من الآن
وإلى الأبد



Doxologies pour la Vierge:

Ⲡⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲉ
ⲧⲙⲁⲗⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲗⲟⲗⲟ
ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

Ⲡⲃⲣⲟⲙⲡⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁⲗⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ.

ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-
ⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲗⲉⲛ ⲡⲉⲱⲏⲓ
ⲗⲓⲕⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲏⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲉ.

Ⲡⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲗⲁⲣ ⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲗⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲕⲓ
ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲗⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲧⲧ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲱⲗ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲛ̀ⲑⲟⲟ ⲗⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲗⲉⲗⲓⲥ :
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲏⲧⲉ : ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲁⲣⲉⲕⲁⲓ ⲗⲁⲣⲟⲕ ⲗⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲉⲗⲓ.

Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥ : ⲡⲓⲱⲓⲕⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ Ⲡⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲙⲁⲥⲕⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲏⲧⲧ : ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉⲛⲗⲉⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲣⲉⲱⲗⲉ.

Ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲕ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲡⲉⲛⲗⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲣⲡⲓ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ:
ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲗⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲬⲥ :
ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲗⲏⲧⲉⲛ :
ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲩ:
ⲉⲛⲧⲗⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲏⲓⲛⲏ : ⲕⲉⲣⲉ
ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲗⲉⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉⲗⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Heureuse es-tu ô Marie, sage et chaste, le second tabernacle, le trésor spirituel.

La Colombe pure a annoncé sur notre terre la bonne nouvelle et nous a donné les fruits de l'Esprit.

Le Paraclet, l'Esprit Saint qui est descendu sur Ton Fils dans les eaux du Jourdain rappelle, comme au temps de Noé,

Cette colombe qui nous a annoncé la paix que Dieu a accordée aux humains.

Et toi aussi notre espérance, la Colombe raisonnable, tu nous as apporté la miséricorde et tu as porté Jésus en ton sein.

C'est Jésus, né du Père, que tu nous as enfanté. Il a libéré le genre humain.

Disons cela de tout notre cœur, puis avec la bouche en proclamant et en disant :

Ô notre Seigneur Jésus Christ, construis pour Toi en nous un temple à Ton Esprit Saint et à Ta gloire

Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

طوباك أنت يا مريم
الحكيمة العفيفة القبة الثانية
الكنز الروحي.

اليمامة النقية التي
نادت في أرضنا وأينعت لنا
ثمرة الروح.

الروح المعزى الذى
حل على ابنك فى مياه
الأردن كمثال نوح.

لأن تلك الحمامة هى
بشرتنا بسلام الله الذى صار
للبشر.

وأنت أيضا يا رجاءنا
اليمامة العقلية أتيت لنا
بالرحمة حملته فى بطنك.

أى يسوع المولود من
الأب ولد لنا منك وحرر
جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا
أولاً وبعد ذلك بلساننا أيضا
صارخين قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح
اجعل لك فىنا هيكلًا لروحك
القدوس يعطيك تمجيدا.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲑⲉⲛⲧⲑⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ :
 ⲱ ⲧⲓⲣⲟⲥⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲑⲟⲧ
 ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲅⲥ
 ⲛⲧⲉⲣⲅⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ.

Nous te supplions,
 souviens-toi de nous, ô
 médiatrice fidèle, devant
 notre Seigneur Jésus Christ :
 afin qu'Il nous pardonne nos
 péchés.

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذَكِّرِنَا
 أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمِنَةُ أَمَامَ
 رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.



Doxologies pour l'Archange Michael :

Ⲙⲓⲅⲁⲛⲗ ⲡⲁ̀ⲣⲅⲱⲛ
 ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ
 ⲛ̀ⲱⲟⲣ : ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲧⲉⲗⲓ-
 ⲕⲟⲛ : ⲉⲣⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲥ.

Michel, le plus
 grand parmi les célestes est
 le premier dans les chœurs
 angéliques. Il sert le
 Seigneur.

مِيخَائِيلَ رَئِيسَ
 السَّمَائِيِّينَ هُوَ الْأَوَّلُ فِي
 الطُّقُوسِ الْمَلَائِكِيَّةِ يَخْدُمُ أَمَامَ
 الرَّبِّ.

Ⲙⲁⲣⲉ Ⲭⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ
 ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲣⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲗⲓⲧⲉⲛ
 ⲛⲓⲧⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲅⲁⲛⲗ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ
 ⲛ̀ⲁⲣⲅⲱⲛⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ.

Dieu nous envoie
 Sa miséricorde et Sa
 compassion grâce à
 l'imploration de Michel, le
 grand archange.

ان الله يرسل لنا
 مراحمه ورأفاته بسؤالات
 ميخائيل رئيس الملائكة
 العظيم.

Ⲙⲁⲩⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲉ
 ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲗ
 ⲙ̀Ⲙⲓⲅⲁⲛⲗ : ⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲧⲗⲉⲛⲧ
 ⲉ̅ⲗⲟⲩⲛ ⲉ̅Ⲭⲧ : ⲉⲣⲧⲑⲟ ⲉ̅ⲗⲣⲏ
 ⲉ̅ⲗⲱⲛ.

Les fruits
 s'accomplissent par les
 implorations de Michel car il
 est proche de Dieu,
 implorant pour nous.

وتكمل
 بطلبات ميخائيل لأنه قريب
 إلى الله يسأل عنا.

Ⲑⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲉ̅ⲛⲁⲛⲉⲣ : ⲛⲉⲙ ⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲉⲧⲗⲏⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ
 ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲓ : ⲗⲓⲧⲉⲛ Ⲭⲓⲱⲧ
 ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Chaque présent
 favorable et chaque don
 parfait, nous parvient d'en
 haut de la part du Père des
 lumières.

كل عطية صالحة
 وكل موهبة تامة انما تهبط لنا
 من فوق من عند ابي الأنوار.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲥ
 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
 ⲛ̀ⲧⲓⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ
 ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲉ̅ⲑⲙⲏⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲱⲁ
 ⲉ̅ⲛⲉⲗ.

Louons et glorifions
 la Sainte Trinité
 consubstantielle et éternelle.

فلنسبح ونمجد
 ونسجد للثالوث القدوس
 المساوي الدائم إلى الأبد.

ⲁⲣⲓⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̅ⲗⲣⲏ ⲉ̅ⲗⲱⲛ :
 ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲅⲱⲛⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲟⲩ :
 Ⲙⲓⲅⲁⲛⲗ ⲡⲁ̀ⲣⲅⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ
 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲣⲅⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ.

Intercède pour nous
 ô archange pur Michel, le
 plus grand parmi les célestes
 afin qu'Il nous pardonne nos
 péchés.

اشفع فينا أمام الرب
 يا رئيس الملائكة الطاهر
 ميخائيل رئيس السمائيين
 ليغفر لنا خطايانا.



Doxologies pour l'Archange Gabriel :

Σαβριηλ πιάσττελος : αϥναγ̅ ἐροϥ
 ἵνε Δανιηλ̅ : εϥοζι̅ ἐρατϥ ριζεν νεϥφατ̅ :
 ριζεν νενεσφοτοϥ ἠφιαρο.

غبريال الملاك رآه دانيال واقفا على
 قدميه على شاطئ النهر.

Δϥσοϥτεν τεϥριζ̅ ἐβολ̅ : ἵνοϥιναμ
 ϥα̅ ἐϥρη̅ ἐτφε̅ : ἐταϥωρκ̅ ἠφηετ̅οσι̅ :
 φηετϥοπ ϥα̅ ἐνεϥ.

ومد يده اليمنى الى السماء وحلف
 بالعلى الدائم الى الأبد.

Χε̅ ιϥzen οϥχοϥ ϥα̅ οϥχοϥ̅ : ϥα̅
 τκεφαϥι̅ ἵτε οϥχοϥ̅ : ϥα̅ π̅ϥωκ̅ ἐβολ̅ ἵτε
 νιζορασι̅ : ἄνοκ̅ τ̅ναταμοκ̅ ἐρωϥ̅.

قائلا من زمان الى زمان والى نصف
 زمان الى تمام الرؤيا أنا أخبرك بها.

Δρι̅πρεσβεϥιν̅ ἐϥρη̅ ἐϥων̅ : ὠ
 πια̅ρχα̅σττελος̅ εϥ̅ : Σαβριηλ̅ πιϥαιϥεννοϥι̅ :
 ἵτεϥχα̅ νενηοβι̅ να̅ν̅ εβολ̅.

اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر
 غبريال المبشر ليغفر لنا خطايانا.



Doxologies pour les Ordres Célestes :



ϥαϥϥ (̅ζ̅)
 ἵαρχη̅α̅σττελος̅ : σε̅οζι̅ ἐρατοϥ̅
 ἐϥεϥρυμνοϥ̅ : ἠπε̅μθο̅
 ἠπι̅παντοκ̅-ρατϥ̅ : ἐϥϥεμϥι̅
 ἠμϥστηριον̅ ἐτ̅ηπ̅.

Sept archanges se
 tiennent devant le Tout-
 Puissant en le louant. Ils
 servent le mystère caché.

سبعة رؤساء
 ملائكة وقوف يسبحون أمام
 الضابط الكل يخدمون السر
 الخفى.

Μιχαηλ̅ πε̅ πιζοϥιτ̅ :
 Σαβριηλ̅ πε̅ πιαϥ̅ ϥναγ̅ :
 Ραφαηλ̅ πε̅ πιαϥ̅ ϥροϥτ̅ :
 κατα̅ π̅τρ̅ποϥ̅ ἵτ̅τ̅ρι̅αϥ̅.

Michel est le
 premier, Gabriel est le
 second, Raphaël est le
 troisième,
 trinité
 d'archanges.

ميخائيل هو الأول.
 غبريال هو الثانى. رافائيل هو
 الثالث. كمثل الثالث.

Соϥριηλ̅ Се̅δακιηλ̅ :
 Σαραθιηλ̅ νεμ̅ Δνανιηλ̅ :
 να̅νιϥϥ̅ ἵνεϥε̅ροϥ̅ω̅νι̅ εϥ̅ :
 νη̅ετ̅ωβ̅ε̅ ἠμοϥ̅ ἐϥρη̅ ἐϥεν̅
 π̅ιϥω̅ντ̅.

Souriel, Sadakiel,
 Sarathiel et Ananiel, les
 lumineux puissants et purs
 implorent pour la création.

سوريال سداكيال
 سراتيال وأنانيال هؤلاء
 المنيرون العظماء الأطهار
 يطلبون منه عن الخليفة.

ⲠⲓⲬεροβⲓⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲬεραφⲓⲙ : ⲛⲓⲑ̅ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ
 ⲛⲓⲬⲟⲙ : ⲛⲓⲉ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲗⲟⲛ
 ⲛ̅ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲉⲗⲓ ⲃⲁ
 ⲛⲓⲃⲁⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲑⲉⲟⲥ.

Les chérubins et les séraphins, les trônes et les seigneuries, les puissances et les quatre vivants portent le trône de Dieu.

الشاروبيم والसारافيم والكراسي والأرباب والقوات الأربعة الحيوانات الغير المتجسدين الحاملون مركبة الله.

ⲠⲓⲬⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲧⲟⲟⲩ
 ⲙ̅ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲃⲉⲛ
 ⲧ̅ⲈⲬⲬⲛⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ
 ⲉ̅ⲣⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲟⲉⲗ ⲃⲉⲛ
 ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲉⲧⲱⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
 ⲉⲣⲗⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

Les vingt-quatre prêtres dans l'Eglise des premiers nés Le louent sans cesse en clamant et en disant:

الأربعة وعشرين قسيساً في كنيسة الأبرار يسبحونه بلا فتور صارخين قائلين:

Ⲭⲉ ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲟ̅ ⲑⲉⲟⲥ :
 ⲛⲛⲉ̅ⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃ̅ⲱⲟⲩ :
 ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲓⲣⲟⲥ : ⲛⲛⲉ̅ⲧⲁⲧⲉ̅ⲛⲕⲟⲧ
 Ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Dieu saint, guéris les malades ; Saint fort, donne le repos aux morts ;

قدوس الله المرضي إشفهم قدوس القوى. الراقدين يارب نيحهم.

ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
 ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲈⲬⲬⲛⲥⲓⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉ
 ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲓⲣⲛⲛⲛⲓ : ⲟⲓ
 ⲛ̅ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Saint immortel, bénis Ton héritage. Que Ta pitié et Ta paix soient un bouclier pour ton peuple

قدوس الذي لا يموت بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲣⲁⲃ ⲟⲩⲟⲃ
 ⲭⲟⲣⲁⲃ : ⲭⲟⲣⲁⲃ Ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑⲉ :
 ⲧ̅ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲕⲁⲣⲓ ⲙⲉⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ :
 ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

Saint, saint, saint, Seigneur Sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta gloire et de Ton honneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصابأوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ⲁⲧⲱⲁⲛⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓ ⲁⲗ̅ :
 ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲃ
 ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲙⲛⲛⲓ ⲁⲗ̅ :
 ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡ̅ⲁ ⲡⲉⲛⲠⲟⲩⲧ̅ ⲡⲉ.

Lorsqu'ils disent : alléluia, les célestes répètent : Saint, amen, alléluia. Gloire soit à notre Dieu

إذا ما قالوا هليلويا يتبعهم السمائيون قائلين قدوس أمين هليلويا. المجد هو لإلهنا.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲛⲓ ⲉ̅ⲣ̅ⲛⲓ
 ⲉ̅ⲭⲱⲛ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ
 ⲛ̅ⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ
 ⲛ̅ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̅ⲧⲉⲉⲗ ⲭⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ.

Intercédez pour nous vous les armées des anges et les chœurs célestes afin qu'Il nous pardonne nos péchés

إشفعوا فينا أيها العساكر الملائكية والطغمت السماوية ليغفر لنا خطايانا.



Doxologies pour Jean le Baptiste :

Ἰπε οὐτον τῶνϥ ζεν
 νιζινωιϥ : ἵτε νιζιωμι εϥονι
 ὠμοκ : ἵθοκ οἰνιωϥ ζεν
 νηεϥτ̅ τηροϥ : Ἰωαννης
 πιρεϥτωϥ.

Nul parmi les nés
 d'une femme ne te
 ressemble. Tu es grand
 parmi les saints ô Jean-
 Baptiste.

لم يقم في مواليد
 النساء من يشبهك. أنت
 عظيم في جميع القديسين
 يا يوحنا المعمدان.

Ἰθοκ οἰζοῦτο
 ὠπροφητης : ακθιϥ ζεν
 ϥμεϥθωμι : ἵθοκ πε πῶφηρ
 ὠπιπατωελετ : πιζιηβ ἵτε
 ϥϥ.

Tu es plus qu'un
 prophète, tu es élevé dans la
 piété tu es l'ami de l'époux,
 agneau de Dieu.

أنت أفضل من نبي. تعاليت
 في البر. أنت هو صديق
 الختن حمل الله.

Δκερμεϥρε ζα
 πιουωινι : ἵταϥθωμι εταϥι
 ἕπικοϥμοϥ : νηἕθναζϥ
 ἕπεϥραν : αἰϥωπι ἵϥηρι ἵτε
 πιουωινι.

Tu as témoigné
 pour la vraie Lumière qui est
 venu au monde, et ceux qui
 croient en Son nom,
 deviennent les fils de la
 lumière.

شهدت للنور
 الحقيقي الذي أتى إلى
 العالم. والذين يؤمنون باسمه
 صاروا أبناء النور.

Δριπερϥβεϥνι ἕρηι
 εϥων : ὠ πιπροδρομοϥ
 ὠβαπτιστης : Ἰωαννης
 πιρεϥτωϥ : ἵτεϥχα νεννοβι
 ναν εβολ.

Intercède pour
 nous, ô précurseur et
 baptiste, Jean-Baptiste, pour
 qu'Il nous pardonne nos
 péchés.

اشفع فينا أمام الرب
 أيها السابق الصابغ يوحنا
 المعمدان ليغفر خطايانا.



Doxologies pour les Apôtres :



Κϥριϥ Ἰηϥοϥϥ
 Πιϥριστοϥ : αϥωπ
 ἵνεϥἀποστλοϥ : ἕτε Πετροϥ
 νεμ Δνδρεαϥ : Ἰωαννης νεμ
 Ιακωβοϥ.

Le Seigneur Jésus-
 Christ a choisi ses apôtres :
 Pierre, André, Jean et
 Jacques.

الرب يسوع
 المسيح، اختار رسله، وهم
 بطرس واندراوس، ويوحنا
 ويعقوب.

Λοιπον Φιλλιπποϥ
 νεμ Ιαθεοϥ : Βαρθολομεοϥ
 νεμ Θωμαϥ : Ιακωβοϥ ἵτε
 Δλφεοϥ : νεμ Σιμων
 πικανανεοϥ.

Et aussi Philippe,
 Matthieu, Bartolomé,
 Thomas, Jacques fils
 d'Alphée et Simon le zélote.

وفيلبس ومتي،
 وبرثلماوس وتوما، ويعقوب بن
 حلفي، وسمعان القانوي.

Θαδδεος νεμ
 Υατθιας : Παυλος νεμ
 Μαρκος νεμ Λουκας : νεμ
 ἵπερι ἵντε νημαθητῆς :
 νηἕταρωσι ἵνα πενσωτηρ.

Υατθιας φηἕταρ-
 ωπι : ἵτῳεβιω ἵλουδας :
 νεμ ἵπρωκ ἕβολ νεμ ἵπερι :
 νηἕταρωσι ἵνα Δεσποτα.

Αποτῆρωσῳ ῳεναρ
 ἕβολ : ριχεν ἵρο ἵπκαρι
 τηρρ : ορορ νορκαρι ατφορ :
 ῳα ατρησς ἵτοικορμενη.

Ἰωβρ ἵπoc ἕρρη
 ἕρων : ὠ ναoc ἵιοτ
 ἵαποστολορ : νεμ πῳβεσναρ
 ἵμαθητῆς : ἵτερ χα νενοβι
 ναν ἕβολ.

Et Thaddée,
 Mathias, Paul, Marc et Luc ;
 et les autres disciples qui ont
 suivi notre Sauveur.

Mathias qui a
 remplacé Judas et tous les
 autres disciples qui ont suivi
 le Maître.

Leurs voix
 atteignirent la terre entière et
 leurs paroles ont atteint tous
 les pays du monde.

Implorez le
 Seigneur pour nous ô mes
 seigneurs et pères les
 apôtres, et tous les soixante-
 dix disciples afin qu'Il nous
 pardonne nos péchés

وتداوس ومتياس،
 وبولس ومرقس ولوقا، وبقية
 التلاميذ، الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار،
 عوضاً عن يهوذا، وكامل
 وبقية التلاميذ، الذين تبعوا
 السيد.

خرجت أصواتهم،
 إلي وجه الأرض كلها، وبلغ
 كلامهم، إلي أقطار
 المسكونة.

أطلبوا من الرب
 عنا، يا سادتي الآباء الرسل،
 والاثنان والسبعون تلميذاً،
 ليغفر لنا خطايانا.



Doxologies pour Saint Marc :



Αββα Μαρκος
 πῳποστολορ : ορορ
 πῳεἱατσελιτῆς : πῳερε ρα
 νῳκαρρ : ἵτε πῳονορσενῆς
 ἵνορτ.

Ακι ακεροῳωινι
 ἕρον : ριτεν πεκεἱατσελιον :
 ακτσαβον ἵφῳωτ νεμ ἵῳηρι :
 νεμ πῳπνερμα εῳτ.

Ακεντεν ἕβολθεν
 ἵχακι : εδουρῆν ἐπιῳρωινι ἵμηι :
 ακτεμμον ἵπιωικ ἵτε πῳνηδ :
 εταρῑ ἐπεσῆτ ἕβολθεν ἵφε.

Marc, l'apôtre et
 l'évangéliste le témoin de la
 Passion du Dieu unique.

Tu es venu et nous
 as éclairés par ton Evangile,
 tu nous as enseigné le Père,
 le Fils et le Saint Esprit.

Tu nous as sortis de
 l'obscurité vers la vraie
 Lumière, et, nous as nourris
 du Pain de Vie, qui est
 descendu du ciel.

يا مرقس الرسول
 والانجيلي الشاهد لآلام الاله
 الوحيد.

أتيت وأنرت لنا
 بانجيلك وعلمتنا الآب والابن
 والروح القدس.

وأخرجتنا
 من الظلمة الى النور الحقيقي.
 وأطعمتنا خبز الحياة الذي
 نزل من السماء.

Αὐτίμως ἠῆρη
 ἠῆρητκ : ἠχε νιφῶλη τηροῦ
 ἠτε ἠκασι : οὔο νεκασι
 ἀφῶο : ὡα ἀρηχσ
 ἠτοικοῦμενη.

Par toi ont été
 bénies toutes les tribus de la
 terre et tes paroles ont atteint
 tous les pays du monde.

تباركت بك كل
 قبائل الأرض. وأقوالك بلغت
 إلى أقطار المسكونة.

Χερε νακ ὦ
 πιμαρτῦρος : χερε
 πιεῖτᾶςτελιςτης : χερε
 πιὰποστᾶλος : ἀββα Μαρκος
 πιθεωριμος.

Salut à toi ô martyr,
 salut à l'évangéliste, salut à
 l'apôtre, Marc : le
 contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها
 الشهيد السلام للانجيلي.
 السلام للرسول مرقس ناظر
 الاله.

Ἰωβε ἠΠοc ἔρη
 ἔχων : ὦ πιθεωριμος
 ἠεῖτᾶςτελιςτης : ἀββα Μαρκος
 πιὰποστοῶλος : ἠτεϗ χα
 νεννοβι ναν ἔβολ.

Implore le Seigneur
 pour nous ô contemplateur
 de Dieu, Marc, l'apôtre et
 l'évangéliste, afin qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

أطلب عنا ياناظر
 الاله الانجيلي مرقس
 الرسول ليغفر...



Doxologies pour Saint George :



Ἰαϗϗ (ζ) ἠρομπι
 αϗχοκοῦ ἔβολ : ἠχε φηεθῦ
 Σεωρσιος : ἔρε πιῶβε ἠοτρο
 ἠἀνομος: εῖτᾶπ ἔροϗ ἠμμη
 νι

Sept années
 entières, Saint Georges a
 enduré soixante-dix rois
 impies le jugeant tous les
 jours

سبع سنين
 أكملها، القديس جاورجيوس،
 السبعين ملكاً المنافقين،
 يحكمون عليه كل يوم.

Ἰποῦφωνης ἠπεϗ-
 λοσιςμος : οῦδε πεϗναϗῦ
 εῖσοῦτων : οῦδε τεϗνιῶῦ
 ἠἀσαπη : ἔδονη ἔποτρο Πχc.

Ils n'ont pas pu
 détourner ses idées, ni sa
 vraie Foi ni son grand amour
 pour le Roi, le Christ.

ولم يقدرُوا أن
 يميلوا أفكاره، ولا إيمانه
 المستقيم، ولا عظم محبته،
 في الملك المسيح.

Ναϗεῖψλιν νεμ
 Δαυιδ : χε ἀρκωῦ ἔροι ἠχε
 νιἔνος τηροῦ : ἀλλα ζεν
 φραν ἠἠc παἠοῦῦ : ἀβι
 ἠπαβι ἠῖῖῖ νεμωῦ.

Et il chantait avec
 David : toutes les nations
 m'ont cerné, mais au nom
 de Jésus mon Dieu je les ai
 détruites.

وكان يرتل مع داود
 قائلاً، أحاط بي جميع الأمم،
 لكن بإسم يسوع إلهي،
 انتقمتم منهم.

Οῦνιῶῦ ταρ πε πεκ-
 ταιο : ὦ παοc ποτρο Σεωρσιος
 : ἔρε Πχc ραϗι νεμακ : ζεν
 Ιεροῦσαλημ ἠτε ῖφε.

Grand est ton
 honneur ô mon maître le roi
 Georges. Le Christ se réjouit
 avec toi dans la Jérusalem
 céleste.

عظيمة هي
 كرامتك، يا سيدي الملك
 جاورجيوس، المسيح يفرح
 معك، في اورشليم
 السمائية.

Χερε νακ ὠ πιαρτυρος : χερε πιωιχ
 ἠςεννεος : χερε
 πα̅θλοφορος : πα̅ος πο̅τρο
 Σε̅ωρσιος.
 Salut à toi ô martyr, salut au héros
 courageux, salut au vainqueur, mon maître le roi
 Georges.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع
 المجاهد، السلام للابس
 الجهاد، سيدي الملك جاورجيوس.

Ἰωβη ἠ̅Πος ἔ̅ρηι
 ἔ̅χων : ὠ πα̅θλοφορος
 ἠ̅μαρτυρος : πα̅ος πο̅τρο
 Σε̅ωρσιος : ἠ̅τεϥ χα̅ νεννοβι
 να̅ν ε̅βολ.
 Implore le Seigneur pour nous, ô
 victorieux martyr, mon maître le roi Georges afin
 qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك جاورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.



Doxologies pour le Martyr Philopatyr :



Φιλοπατηρ Βερκοτριος :
 πι̅ρεμ̅η̅χου ἠ̅τε Π̅χ̅ς : α̅ϥτ̅ιω̅τε
 ἠ̅τ̅πανο̅π̅λια̅ : νε̅μ̅ πι̅θ̅ω̅κ̅ τη̅ρη̅ ἠ̅τε̅ πι̅να̅ϥ̅τ̅.

محب الآب مرقوريوس القوي
 بالمسيح لبس الخوذة وكل سلاح الإيمان.

Ο̅ρο̅ζ̅ α̅ϥ̅β̅ι̅ ζ̅εν̅ τε̅ϥ̅χι̅ζ̅ : ἠ̅τ̅χη̅ϥ̅ι̅
 ἠ̅ρο̅ς̅να̅ϥ̅ : θ̅η̅ε̅τα̅ πι̅α̅ς̅σε̅λος̅ ἠ̅τε̅ Π̅ος̅ τα̅χ̅ρος̅ :
 ζ̅εν̅ τε̅ϥ̅χι̅ζ̅ ἠ̅νο̅τι̅να̅μ̅.

وأخذ بيده السيف ذا الحدين الذي
 ثبته ملاك الرب في يده اليمنى.

Δ̅α̅ϥ̅με̅να̅ϥ̅ ἐ̅πι̅πο̅λε̅μος̅ : ζ̅εν̅ τ̅χο̅μ̅
 ἠ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅ : α̅ϥ̅γα̅ρι̅ ἐ̅ν̅ι̅Β̅α̅ρ̅β̅α̅ρος̅ : ζ̅εν̅ ο̅ϥ̅νη̅ω̅τ̅
 ἠ̅ερ̅ζ̅ο̅τ̅.

مضى إلي الحرب بقوة المسيح
 وقتل البربر بجراحات عظيمة.

Δ̅α̅ϥ̅ρη̅ν̅υ̅μ̅φ̅ιν̅ ἐ̅βο̅λ̅θα̅ να̅ ἠ̅κα̅ζ̅ι̅ :
 ο̅ρο̅ζ̅ α̅ϥ̅κ̅ω̅τ̅ ἠ̅να̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅τι̅ : α̅ϥ̅β̅ο̅ζ̅ι̅ ζ̅εν̅
 πι̅ς̅τα̅Δ̅ιον̅ : ἠ̅τε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅μα̅ρ̅τυ̅ρος̅.

ترفع عن الأرضيات وطلب
 السمائيات وتشجع في ميدان الشهادة.

Δ̅α̅ϥ̅ω̅πι̅ ἠ̅Δ̅ε̅κι̅ος̅ : πι̅ο̅τρο̅ ἠ̅α̅σε̅β̅η̅ς̅:
 ζ̅ι̅τε̅ν̅ τε̅ϥ̅νη̅ω̅τ̅ ἠ̅θ̅η̅πο̅μο̅νη̅ : νε̅μ̅ π̅θ̅ι̅ς̅ι̅ ἠ̅τε̅
 ν̅ι̅β̅α̅σα̅νος̅.

أفصح دافيوس الملك المنافق
 بصبره العظيم وتعب العذابات.

ζ̅εν̅ να̅ι̅ α̅ϥ̅ερ̅φο̅ρι̅ν̅ ἠ̅πι̅χ̅λο̅μ̅
 ἠ̅α̅τ̅λω̅μ̅ : ἠ̅τε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅μα̅ρ̅τυ̅ρος̅ : α̅ϥ̅ερ̅ω̅ι̅ νε̅μ̅
 ν̅η̅ε̅θ̅η̅ τη̅ρο̅ϥ̅ : ζ̅εν̅ τ̅χ̅ω̅ρα̅ ἠ̅τε̅ ν̅η̅ε̅το̅ν̅θ̅.

وبهذا لبس إكليل الشهادة غير
 المضمحل وعيد مع جميع القديسين في
 كورة الأحياء.

Χερε νακ ὠ πιαρτυρος : χερε
 πιωιχ ἠ̅ςεννεος : χερε πα̅θλοφορος :
 Φιλοπατηρ Βερκοτριος.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
 للشجاع البطل. السلام للمجاهد محب
 الآب مرقوريوس.

Ⲉⲱⲃⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ
 ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Φⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣⲏ
 Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲓ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، محب الاب مرقوريوس ، ليغفر لنا
 خطايانا.



Doxologies pour Saint Mina :



Ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉⲙⲑⲛⲟⲩ
 ⲁⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲓ : ⲛⲧⲉⲓⲧⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲓⲧⲏⲣⲏⲫⲏ
 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛⲟⲩ ⲛⲉ̀ϫⲗⲏⲟⲩ.

إذا ربح الإنسان العالم كله وخسر
 نفسه فما هي هذه الحياة الباطلة.

ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲁⲓⲣⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ
 ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲏⲟⲩⲧⲏⲧⲏ : ⲁⲓⲣⲫⲱ ⲁⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲓ
 ⲛⲥⲱⲉⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

القديس أبا مينا سمع الصوت
 الالهي وترك عنه العالم كله ومجده الفاسد.

Ⲙⲉⲓⲧⲏⲧⲏ ⲛⲧⲉⲓⲧⲏⲣⲏⲫⲏ ⲉ̀ϫⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲙⲁ : ⲁⲓⲣⲱⲉⲡ ⲑⲁⲛⲛⲓⲱⲧⲏⲧⲏ
 ⲁ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲡⲱⲛⲓⲣⲓ ⲁ̀ϫⲧⲏⲩⲉⲧⲟⲛⲟⲩ.

وبذل نفسه للموت وجسده للنار
 وقبل عذابات عظيمة لأجل ابن الله الحي.

ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣⲏ : ⲟⲗⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲛ
 ⲉ̀ⲧⲉⲓⲣⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲧⲏⲣⲟ : ⲁⲓⲧⲏⲁⲉⲓ ⲛⲏⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ : ⲛⲏⲉⲧⲉ
 ⲁ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

فلهذا رفعه مخلصنا إلي ملكوته
 وأعطاه الخيرات التي لم ترها عين.

ϫⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ
 ⲡⲓⲱⲟⲓϫ ⲛⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
 ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
 للشجاع المجاهد. السلام للابس الجهاد
 القديس أبا مينا.

Ⲉⲱⲃⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ
 ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ:
 ⲛⲧⲉⲓ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا أيها الشهيد
 المجاهد القديس أبا مينا ليغفر لنا خطايانا.

La conclusion des Doxologies :

Ⲙⲱⲡⲓ ⲛⲉ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ
 ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲑⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ
 ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ
 ⲛⲏⲏⲃⲏ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲏⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲟⲓ
 ⲁ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Sois notre avocate
 dans les lieux élevés où tu
 es, notre Dame à tous, la
 Mère de Dieu toujours
 Vierge Marie.

كوني أنتِ ناظرة
 علينا في المواضع العالية
 التي أنتِ كائنة فيها. يا
 سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء
 كل حين.

Ⲙⲁⲧⲑⲟ
 ⲁ̀ϫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲉⲓ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣⲏ
 ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲓⲱⲗⲓ ⲛⲏⲁⲓⲑⲓⲥⲓ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲓⲣⲥⲉⲙⲏⲓ ⲛⲁⲛ
 ⲛⲧⲉⲓⲣⲓⲣⲏⲛⲏ.

Demande à Celui
 que tu as enfanté, notre bon
 Sauveur d'écarter de nous
 les peines et de nous
 accorder Sa paix

إسألني الذي ولدته
 مخلصنا الصالح أن يرفع عنا
 هذه الأتعاب ويقرر لنا
 سلامه.

<p>Χερε νε ω Παρθενος : τωρω υμνη νδληθινη : χερε πωουωου ντε πεντενος: ἀρεχο ναν νεμμανοηλ.</p> <p>Πεντηο αρεπενμενι: ω τπροκατατης ετενηοτ : ναρεν πενος Ιης Πχς : ντεχλα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.</p> <p>Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ : afin qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية السلام. لفر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.</p> <p>نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	---	---

Après avoir terminé se lit a haute voix « Nous t'exatlon au mere de la vrai lumiere... » et ensuite « En vérité... »

<p>Πεντοωυτ εβολ δατηη ντανας-τασις ντε. νιρεμωουτ νεμ πωνδ ντε πικων εθνηοτ αμην.</p>	<p>وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.</p>
--	---

Se dit alors l'oraison de l'évangile, le psaume et ensuite l'évangile ainsi que le répond de l'évangile:

Psaume :

<p>Ψαλλμος ζιβτ : ιε Εγεωνδ οροζ ενετ ναϋ εβολ δεν πινουβ ντε τδραβια: ενετωβζ εθβητη νχοου νιβεν οροζ ενεμοου εροϋ απιεζοου τηρη.</p>	<p>Psaume 72:15 Qu'Il vive ! On lui donnera l'or de Saba, on priera pour lui sans relâche, on le bénira tous les jours.</p>	<p>مزامير 72 : 15 يعيش ويُعطى له من ذهب أرابيا، ويصلون من أجله كل حين، ويباركونه في كل يوم.</p>
---	--	---

Évangile selon Saint Jean (1 : 14 – 17) :

<p>Οροζ πιαχι αχεροναρζ οροζ αϋωπι νδρηι νδητην οροζ αμνατ επεϋωου απρητ απωου νοουηρι υμαφατη ντοτη απεϋωωτ εϋμεζ νζμοτ νεμ μεθμη.</p>	<p>Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous, plein de grâce et de vérité, et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père.</p>	<p>وَإِلْكَلِمَةً صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ بَيْنَنَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ، مَجْدًا كَمَا لَوْحِيدٍ مِّن الْآبِ، مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا.</p>
---	---	--

Ιωαννης ἑρμεερε
 εϑβητϥ οτοϩ ἑωϥ εβολ εϥϫω
 μμοϥ ϫε φαι φηεταιϩοϥ
 εϑβητϥ ϫε φηεθηοτ μενετωι
 αϥερϥορπ εροι ϫε νε οτϥορπ
 εροι ρω πε. ϫε ανον τηρεν
 ανδι εβολ θεν πεϥμοτ νεμ
 οτϩμοτ ητωεβιω ηοτϩμοτ.

ϫε πινομοϥ αφτηϥ
 εβολ ϩιτεν μωτϫηϥ πιϩμοτ δε
 νεμ τμεθυηι ατϥωπο εβολ
 ϩιτεν Ιηϥ Πϫϥ.

(Πιωοτ φα Πεννοττ πε
 ϥα ενετω ητε πιετω)

Jean lui rend
 témoignage et proclame:
 "Voici celui dont j'ai dit :
 après moi vient un homme
 qui m'a devancé, parce
 que, avant moi il était." De
 sa plénitude en effet, tous,
 nous avons reçu, et grâce
 sûr grâce.

Si la Loi fut donnée
 par Moïse, la grâce et la
 vérité sont venues par
 Jésus Christ.

(Gloire à Dieu
 éternellement)

يُوْحَنَّا شَهِدَ لَهُ
 وَنَادَى قَائِلًا: "هَذَا هُوَ
 الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي
 يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قَدَامِي،
 لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي". وَمِنْ
 مَلِيئِهِ نَحْنُ جَمِيعًا أَخَذْنَا،
 وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ.

لَآنَ النَّامُوسِي
 يَمُوسَى أُعْطِيَ، أَمَّا
 النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَيَسُوعُ
 الْمَسِيحُ صَارًا.

(والمجد لله دائماً)

Répond de l'évangile :

ϫε πατϥαρϥ
 αϥβιϥαρϥ : οτοϩ πιλοϥοϥ
 αϥϩθαί : πιδταρχη
 αϥερεθητϥ : πατϥοτ αϥϥωπι
 ϩα οτϫρονοϥ.

Αλληλοια αλ :
 αλληλοια αλ : Ιηϥ Πϫϥ
 πϥηρι υφτ : φηετατωαϥϥ
 θεν Βηθλεεμ.

Φαι ερε πιωοτ
 ερπρεπιναϥ : νεμ Πεϥιωτ
 ηαταθοϥ : νεμ πιΠνευμα
 εοτ: ιϥϫεν τνοτ νεμ ϥα
 ενετω.

ϫε ἑμαρωοτ ηϫε
 Φιωτ νεμ πϥηρι : νεμ
 πιΠνευμα εοτ : ττριαϥ
 ετϫηκ εβολ : तेनोतϥωτ
 μμοϥ तेनτωοτ नाϥ.

Car l'incorporel et le
 Verbe a pris corps, celui qui
 n'a pas de commencement et
 l'intemporel fut temporel.

Alléluia, Alléluia,
 Alléluia, Alléluia, Jésus-
 Christ le fils de Dieu est né à
 Bethléem.

A lui est due la
 gloire avec Son Père très
 bon, et le Saint-Esprit
 maintenant et à jamais.

Il est béni le Père, le
 Fils et le Saint Esprit :
 Trinité parfaite, nous
 l'adorons et nous la
 glorifions.

لَآنَ غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِ
 وَالْكَلِمَةُ تَجَسَّم. غَيْرِ
 الْمُبْتَدِئِ ابْتَدَأَ وَغَيْرِ الزَّمْنِيِّ
 صَارَ تَحْتَ زَمَانٍ.

هلليلويا هلليلويا
 هلليلويا هلليلويا. يسوع
 المسيح ابن الله. ولد في
 بيت لحم.

هذا الذي ينبغي
 له المجد مع أبيه الصالح
 والروح القدس من الآن وإلى
 الأبد.

مبارك الآب والابن
 والروح القدس، الثالث
 الكامل، نسجد له ونمجده.

ⲛⲉⲩ ⲡⲉϥⲕⲉⲱⲫⲏⲣ ⲏⲗⲓⲥⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⲏⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟ . III III ↘ ϥ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁ . | . III II . | ⲃ ⲏⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲩ III III ↘ ϥⲥ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁ II II II II ↘ ⲃ ⲏⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲩ III III ↘ ϥⲥ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ . II III .

" Ⲓⲁ III III . II II ⲁⲣⲟ ⲓ . III . I II J L Γ . II . II II . II II | . II II ↘ ϥ . "

Ϭⲏⲟⲩⲧ ⲏⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲟϥ . ϫⲓϫⲉⲛ . ⲛⲟⲩⲑⲟⲣⲟ | ⲛⲟ II II II ↘ ϥ .

ⲏⲉⲗⲁⲛⲩⲱⲩ ⲏⲣⲟⲩⲡⲓ ⲛⲉⲩ ϫⲁⲛϥⲟⲩ . ⲏⲉⲓⲣⲏⲏⲓⲕⲟ . III III II .

III II II | . II II ↘ ϥ .

ⲏⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓ II II ↘ ⲟ ⲏⲉϥϫⲁⲗⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ III III | ϥⲁⲡⲉϥⲏ . | . III III ⲧ

ⲏⲏⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲣϫ ⲏϫⲟⲗⲉ . III III ↘ ϩ .

Ⲓⲱⲃⲗ ⲉⲡⲫⲥ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲟⲛ . ⲏⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲏⲟⲃⲓ . ⲛⲁⲛ

ⲉⲃⲟ . III III ↘ ⲗ . ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲓ . ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲏⲓⲱⲧ ⲏⲏⲁⲓ .

Ⲉⲩⲗⲟⲥⲓⲧⲟⲥ ⲕⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲏⲁⲥ ⲁⲩⲏⲏ .

ⲡⲏⲉⲑⲏⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲓⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲏⲉϫⲉ

ⲏⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲡⲉϥⲏⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲗ

ⲧⲙⲉⲑⲱⲏⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲟⲥ ϩⲣⲟⲡ ϩⲁⲉⲛⲉⲗ : ⲁⲩⲏⲏ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ .

Après avoir finie les prières on dit les chants suivants :

Ⲓⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ :

<p>Ⲓⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ ⲏⲏⲟⲩⲃ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲉⲧϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲏⲏⲁⲣⲱⲏ ⲡⲓ-ⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲏⲉⲣⱄⲱⲟⲩϩⲓ</p>	<p>Cet encensoir d'or pur qui porte l'arôme est dans les mains du prêtre Aarôn. Il encense l'autel.</p>
--	---

ΖΙΤΕΝ

ΖΙ $\frac{1}{5}$ || ||| . Υ Γ . ||| τε . |||| . | || || | .
 || ||| Ν . ΝΙ $\frac{1}{5}$ Γ Γ |||| . || $\frac{1}{5}$ | . |||| . |||| || | .
 || | || | . || Γ . || ||| . |||| || | .
 || ||| | | . || $\frac{1}{5}$ ||| $\frac{1}{5}$. ||| ||| . || ||| | | | .
 || ||| | | . || $\frac{1}{5}$ |||| $\frac{1}{5}$. || | ||| . | |||| || . | | $\frac{1}{5}$ |||| | .
 || ||| | | . || $\frac{1}{5}$ |||| $\frac{1}{5}$. || | ||| .
 || $\frac{1}{5}$ |||| $\frac{1}{5}$. ||| ||| . | |||| ||| || . || |||| } | .
 || || || ↑↓ || |||| . |||| ||| ↓ ↓ π ρ ε || σ β γ α
 ἄ τε θεοτοκος εσθ Μαρια: Ποσ
 αριθμοσ ναν επιχω εβολ ἄ τε
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ: Ⲙⲓϫⲁⲛⲗ
ⲡⲓⲁⲣϫⲟⲛ ⲏⲏⲁ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ: ⲡⲟⲥ...

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ :
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
Ⲙⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓϩⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ : ⲡⲟⲥ

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲱⲁⲱⲉ ⲏⲁⲣϫⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲏⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲡⲟⲥ...

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲉⲩⲣϫⲏ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲗⲟⲓ : ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲱϫⲏⲑ
ⲡⲓⲃⲁⲙⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ Ⲙⲁⲗⲱⲙⲓ:
ⲡⲟⲥ...

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲉⲩⲣϫⲏ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲁⲟⲥ ⲏⲓⲟⲩⲧ ⲏⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲉⲩⲣϫⲏ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲏⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲧⲏⲥ :
Ⲙⲁⲣϫⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲉⲩⲣϫⲏ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲗⲓⲁϫⲟⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :
Ⲙⲧⲉⲑⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ
ⲏⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲉⲩⲣϫⲏ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ ⲏⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :
ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲙⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲉⲩⲣϫⲏ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ ⲏⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :
ⲑⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣϫⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :
ⲡⲟⲥ...

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲉⲩⲣϫⲏ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ ⲏⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲏⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲁⲓⲁⲧ :
ⲡⲟⲥ...

ⲪⲒⲦⲈⲚ ⲛⲓⲉⲩⲣϫⲏ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ ⲏⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :
Ⲙⲓⲣⲓ ⲁⲃⲁⲛⲟⲡⲓ ⲥⲉⲛⲉⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

Par les intercessions
de l'archange pur Michel, le
premier parmi les puissances
célestes, Seigneur...

Par les intercessions
l'archange pur Gabriel
l'annonceur, Seigneur...

Par les intercessions
des sept archanges et des
puissances célestes, Seigneur

Par les prières des
deux vieillards bénis, Joseph
le menuisier et sainte
Salomé, Seigneur...

Par les prières de
nos seigneurs et pères les
apôtres et des autres
disciples, Seigneur...

Par les prières du
contemplateur de Dieu,
l'évangéliste Marc l'apôtre,
Seigneur...

Par les prières de
l'archidiacre Etienne le
martyr, Seigneur...

Par les prières du
persévérant martyr, mon
maître le roi Georges,
Seigneur...

Par les prières du
persévérant martyr, Philopatir
Mercurios, Seigneur...

Par les prières du
persévérant martyr, Anba
Mina de Faiat, Seigneur...

Par les prières du
persévérant martyr, Saint
Abanob, Seigneur...

بشفاعات رئيس
الملائكة الطاهر ميخائيل
رئيس السمائين. يارب أنعم..

بشفاعات، رئيس
الملائكة الطاهر، غبريال
المبشر، يارب أنعم

بشفاعات رؤسات
الملائكة السبعة و الطغمت
السمائية. يارب أنعم ...

بصلوات الشيخين
المباركين، يوسف النجار
والقديسة سالومي، يارب
أنعم...

بصلوات سادتي
الآباء الرسل و بقية التلاميذ.
يارب أنعم ...

بصلوات ناظر الإله
الإنجيلي مرقس الرسول.
يارب أنعم ...

بصلوات رئيس
الشمامسة المبارك
اسطفانوس أول الشهداء.
يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد
الشهيد سيدي الملك
مارجرجس. يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد
الشهيد مرقوريوس محب
الآب. يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد
الشهيد ابا مينا البياضي.
يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد
الشهيد ابانوب. يا رب
أنعم...

ⲪⲏⲦⲎ Ⲛⲓⲉ̀ⲣⲭⲏ : ⲏ̀Ⲧⲉ
 ⲛⲁⲟⲥ ⲏⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ :
 ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲦⲟⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲡⲁⲛⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲭⲟⲙⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲱⲟⲩⲦ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ :
 ⲁⲃⲃⲁ ⲘⲉⲛⲟⲩⲦ
 ⲡⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲗⲏⲣⲏⲦⲓⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲪⲏⲦⲎ Ⲛⲓⲉ̀ⲣⲭⲏ: ⲏ̀Ⲧⲉ
 ⲛⲏⲉⲑⲩⲦ ⲏ̀Ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩⲦ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲦⲁ ⲡⲉⲣⲣⲁⲛ: ⲡⲟⲥ...

ⲪⲏⲦⲎ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲭⲏ:
 ⲁ̀ⲣⲉⲃ ⲉ̀ⲡⲟⲛⲗ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲱⲓⲦ
 ⲉ̀ⲦⲦⲁⲓⲛⲟⲩⲦ ⲏ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲦ: ⲡⲁⲡⲁ
 ⲁⲃⲃⲁ ⲘⲉⲛⲟⲩⲦ : ⲡⲟⲥ ...

ⲘⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲦ ⲁ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀
 ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲦ ⲏ̀ⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ:
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩⲦ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ
 ⲁⲕⲱⲦ ⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Par les prières de nos seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Antoine et abba Paul ainsi que Pacôme, les trois saints Macaire et abba Chénouté l'archimandrite.

Par les prières de chaque saint de ce jour nominativement, Seigneur...

Par leurs prières conserve la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape Anba (---), Seigneur...

Nous T'adorons ô Christ, avec ton Père très bon et le Saint Esprit car tu es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

ⲃⲟⲗⲟⲩⲁⲦ ⲡⲁⲩⲁⲧⲓ
 ⲁ̀ⲃⲁⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁ̀ⲟⲗⲁⲩⲁⲑⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲓ
 ⲁ̀ⲛⲦⲟⲛⲓⲟⲥ ⲱⲛⲁⲓ ⲃⲟⲗⲁ
 ⲱⲃⲁⲭⲟⲙⲓⲟⲥ ⲱⲃⲁⲗⲁⲧⲁⲧ
 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩⲉ
 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩⲓⲛ. ⲓⲁ ⲣⲃ ⲁ̀ⲛⲉⲙ ...

ⲃⲟⲗⲟⲩⲁⲦ ⲕⲁⲓⲥⲓⲥⲓ
 ⲙⲉⲗⲁ ⲁ̀ⲓⲟⲙ ⲕⲁⲗ ⲱⲁⲕⲁ ⲃⲁⲥⲙⲉ.
 ⲓⲁⲣⲃ ⲁ̀ⲛⲉⲙ ...

ⲃⲟⲗⲟⲩⲁⲦⲏⲙ ⲁ̀ⲕⲏⲩⲱⲧ
 ⲕⲓⲁⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲛⲁ ⲙⲁⲕⲣⲙ ⲣⲓⲓⲥ
 ⲁ̀ⲕⲏⲏⲉ ⲁ̀ⲃⲁⲃⲁ ⲁ̀ⲛⲁⲓⲁⲃⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲉ.
 ⲓⲁⲣⲃ ⲁ̀ⲛⲉⲙ ...

ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲭⲏ ⲕⲁⲓⲥⲓⲥⲓ
 ⲙⲉⲗⲁ ⲙⲉⲕ ⲁ̀ⲃⲓⲕ ⲁ̀ⲟⲗⲁⲩⲁⲑ
 ⲱⲃⲁⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲁⲩⲟⲥ, ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲓⲁⲓⲧ
 ⲱⲕⲁⲗⲁⲧⲏⲁ. ⲁ̀ⲣⲏⲙⲁ.

Épître de Saint Paul aux Hébreux (1 :1 – 14 et 2 :1 – 4) :

Ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲏ̀ⲣⲏⲦⲦ ⲛⲉⲙ
 ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲏ̀ⲕⲙⲟⲦ ⲓⲕⲭⲉⲛ ⲉⲏ ⲁ ⲡⲦⲦ
 ⲕⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲦ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ
 ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲦⲓⲥ. ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲉ ⲗⲉ ⲏ̀Ⲧⲉ
 ⲛⲁⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩⲦ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲣⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
 ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲱⲏⲣⲦ ⲡⲁⲓ ⲉⲦⲁⲕⲭⲁⲕ
 ⲏ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲓⲧⲟⲦⲕⲁ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲉ
 ⲏ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ. ⲉ̀Ⲧⲉ ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ
 ⲏ̀Ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲱⲟⲩⲦ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲙⲟⲦ ⲏ̀Ⲧⲉ
 Ⲧⲉⲣⲗⲩⲙⲟⲥ Ⲧⲁⲕⲓⲕ ⲉⲣⲕⲁⲓ ⲗⲁ
 ⲡⲓⲦⲏⲣⲕⲁ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲭⲓ ⲏ̀Ⲧⲉ Ⲧⲉⲣⲭⲟⲙ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲓⲧⲟⲦⲕⲁ ⲁⲕⲣⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲦⲟⲩⲃⲟ
 ⲏ̀Ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲁⲕⲣⲉⲙⲓⲕⲓ ⲕⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
 ⲏ̀ⲦⲉⲙⲉⲦⲛⲓⲱⲦⲦ ⲗⲉⲛ ⲛⲏⲉⲦⲃⲟⲥⲓ.
 ⲉ̀ⲗⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲕⲱⲦⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲦⲉ
 ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲏ̀Ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁ̀ⲡⲓⲣⲏⲦⲦ
 ⲉ̀Ⲧⲁⲕⲣⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲏ̀ⲛⲟⲩⲦⲁⲛ
 ⲉ̀ⲑⲟⲩⲟⲛ ⲱⲓⲃⲦⲦ ⲁ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲑⲟⲦⲉⲣⲱⲟⲩⲦ.

Après avoir, à bien des reprises et de bien de manières, parlé autrefois aux Pères dans les prophètes, Dieu, en la période finale où nous sommes, nous a parlé à nous en un Fils qu'il a établi héritier de tout, par qui aussi il a créé les mondes. Ce Fils est resplendissement de sa gloire et expression de son être et il porte l'univers par la puissance de sa parole. Après avoir accompli la purification des péchés, Il s'est assis à la droite de la Majesté dans les hauteurs, devenu d'autant supérieur aux anges qu'Il a hérité d'un nom bien différent du leur.

ⲁ̀ⲗⲗⲉ, ⲃⲉⲗⲁ ⲙⲁ ⲕⲗⲉⲙ
 ⲁ̀ⲃⲁⲁ ⲓⲁⲗⲁⲛⲓⲃⲁⲓⲁ ⲕⲁⲓⲩⲓⲙⲁ, ⲓⲁⲛⲟⲩⲁⲕ
 ⲱⲦⲣⲓⲕⲓ ⲕⲏⲧⲓⲣⲉ, ⲕⲗⲉⲙⲛⲁ ⲕⲁⲓⲩⲓⲙⲁ
 ⲙⲉⲗⲁ ⲁ̀ⲓⲁⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲁⲕⲏⲓⲣⲉ ⲕⲁⲓⲩⲓⲙⲁ
 ⲁ̀ⲛⲁⲓⲁ - ⲁ̀ⲗⲗⲓ ⲗⲉⲗⲉ ⲱⲁⲣⲏⲁ
 ⲕⲁⲓⲩⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲗⲓⲉⲓ, ⲁ̀ⲗⲗⲓ ⲓⲉ ⲁ̀ⲓⲃⲓⲁ
 ⲉ̀ⲙⲓⲗ ⲁ̀ⲕⲁⲗⲙⲓⲛ. ⲁ̀ⲗⲗⲓ, ⲱⲑⲟ
 ⲃⲉⲗⲁ ⲙⲁⲕⲁⲩⲟⲥ, ⲱⲣⲟⲥⲓⲙ
 ⲗⲟⲩⲏⲣⲉ, ⲱⲕⲁⲙⲓⲗ ⲕⲁⲓⲩⲓⲙⲁ
 ⲁ̀ⲗⲗⲓⲁⲓⲁⲓⲁ ⲓⲕⲗⲓⲙⲉ ⲕⲁⲓⲩⲓⲙⲁ, ⲃⲉⲗⲁ
 ⲙⲁ ⲟⲩⲛⲉⲕ ⲓⲛⲉⲑⲓⲉ Ⲧⲉⲡⲏⲣⲁ
 ⲓⲕⲭⲁⲧⲁⲓⲁⲛⲁ, ⲗⲉⲗⲁⲥ ⲓⲛⲉⲑⲓⲉ ⲓⲙⲓⲛ
 ⲁ̀ⲕⲗⲉⲙⲉ ⲓⲛⲉⲑⲓⲉ ⲁ̀ⲕⲁⲓⲩⲓⲙⲁ,
 ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲁ̀ⲕⲗⲉⲙ ⲓⲛⲉⲑⲓⲉ ⲓⲙⲓⲛ
 ⲓⲙⲉⲗⲁ ⲙⲁ ⲱⲣⲏⲦ ⲁ̀ⲥⲙⲁ ⲁ̀ⲕⲗⲉⲙ
 ⲓⲛⲉⲑⲓⲉ.

Εταρχος ταρ ἠνιμ
 ἠθναφ δεν νιαττελος γε ἠθοκ
 πε παωηρι ἀνοκ αιχφοκ ἠφοορ
 οτορ παλιν γε ἀνοκ ειέωπι
 ναϋ ενιωτ οτορ ἠθοϋ ερεώωπι
 νηι ενωηρι. Εωωπ δε οη
 αϋωανῖνι ἠπιωωρη ἠμικι
 ἐδοτην ἐφοικουμένη ενχο ἠμοο
 γε μαρονοωωτ ἠμοϋ τηροϋ
 ἠξε νιαττελος ἠτε φτ. Οτορ
 εοβε νιαττελος ἠχω ἠμοο γε
 ρηεταρθαμιο ἠνεραττελος
 ἠεανπῆα οτορ νεϋρεϋωωωϋ
 ἠοτωαε ἠχρωμ.

Εοβε ἠωηρι δε ἠχω
 ἠμοο γε πεκῶρονοο φτ ωα
 ενεε ἠτε πιενεε οτορ ἠωβωτ
 ἠπρωορτεη πε ἠωβωτ ἠτε
 τεκμετορρο. Χε ακυενρε
 τμεομηι οτορ ακυεστε τοχι
 εοβεφαι αϋθαεσκ ἠξε φτ
 πεκνορτ ἠορνεε ἠθεληλ
 εεοτε ηηετδαθορωκ.

Οτορ ιϋεν εη Ποο
 ἠθοκ ακριϋεντ ἠπκαρι οτορ
 νιεβηοτι ἠτε νεκχιε νε
 νιφηοτι. ἠθωορ ϋενα τακο
 ἠθοκ δε κωοη οτορ
 ϋεναεραπαο τηροϋ ἠφρητ
 ἠορεβοο. ἠφρητ ἠορερωωη
 χηακολορ οτορ ϋεναωιβτ
 ἠθοκ δε ἠθοκ πε οτορ
 νεκρομηι ἠπαρμιορηνκ.

Auquel des anges, en effet, a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré? Et encore: Je serai pour lui un père et lui sera pour moi un fils? Par contre, lorsqu'il introduit le Premier-né dans le monde, il dit: Et que se prosternent devant lui tous les anges de Dieu. Pour les anges, il a cette parole: Celui qui fait de ses anges des esprits de ses serviteurs une flamme de feu.

Mais pour le Fils, celle-ci: Ton trône, Dieu, est établi à tout jamais! Et le sceptre de la droiture est sceptre de ton règne. Tu aimas la justice et détestas l'iniquité, C'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu te donna l'onction d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.

Et encore: C'est toi qui, aux origines, Seigneur, fondas la terre, et les cieus sont l'œuvre de tes mains. Eux périront, mais toi, tu demeures. Oui, tous comme un vêtement vieilliront et comme on fait d'un manteau, tu les enrouleras, comme un vêtement, oui, ils seront changés, mais toi, tu es le même et tes années ne tourneront pas court.

لَاِنَّهُ لَمِنْ مِّنِ
 الْمَلَائِكَةِ قَالَ قَطُّ: «أَنْتِ
 ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتِكَ»؟
 وَأَيْضًا: «أَنَا أَكُونُ لَهُ أَبًا وَهُوَ
 يَكُونُ لِي ابْنًا»؟ وَأَيْضًا
 مَتَى أَدْخَلَ الْيَكْرَ إِلَى
 الْعَالَمِ يَقُولُ: «وَلْتَسْجُدْ لَهُ
 كُلُّ مَلَائِكَةِ اللَّهِ». وَعَنِ
 الْمَلَائِكَةِ يَقُولُ: «الصَّانِعِ
 مَلَائِكَتَهُ رِيحًا وَخِدَامَهُ
 لَهَيْبِ نَارٍ».

وَأَمَّا عَنِ الْإِبْنِ:
 «كُرْسِيِّكَ يَا اللَّهُ إِلَيَّ دَهْرُ
 الدَّهْوَرِ. قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ
 قَضِيبُ مَلِكِكَ. أَحْبَبْتَ
 الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ. مِنْ
 أَجْلِ ذَلِكَ مَسَحَكَ اللَّهُ
 إِلَهَكَ بِزَيْتِ الْإِبْتِهَاجِ أَكْثَرَ
 مِنْ شُرَكَائِكَ».

وَ«أَنْتِ يَا رَبُّ فِي
 الْبَدْءِ أَسَّسْتَ الْأَرْضَ،
 وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ عَمَلُ
 يَدَيْكَ. هِيَ تَبِيدُ وَلَكِنْ
 أَنْتِ تَبْقَى، وَكُلُّهَا كَثُوبٌ
 تَبْلَى، وَكَرْدَاءٌ تَطْوِيهَا
 فَتَتَغَيَّرُ. وَلَكِنْ أَنْتِ أَنْتِ،
 وَسِنُوكَ لَنْ تَغْنَى».

Εταρχος ταρ ἠνιμι
 ἠῆνατ ζεν νιασσελος χε ζευσι
 σαοῦνιναμ ἕμοι ψατ χα
 νεκχαχι σαπεχτ ἠνεκβαλατχ.
 Ун наι τηροτ ζανπνα
 ἠρεφωπυεν αν νε ετορωπι
 ἕμωοτ εγδιακωνια εθε
 νηεθαερκληρονομιν
 ἠοτνοθεμ.

Εθεφαι ἕωε ἠτεν
 τζθην ἠζοτο ἠνηετανσοομοτ
 μηποτε ἠτενρικι εβολ. Ιε χε
 ταρ πιχαχι εταφχαχι ἕμοφ
 εβολ ζιτεν νιασσελος αφωπι
 εφταχρη ογτ οτοζ παραβασι
 νιβεν νεμ μετατρωτεμ νιβεν
 ανθο ἠοτωεβιε βεχε ζεν ογζαπ
 εφμηπυα. Πωс
 ἠνον теннаυερεβολ
 ανψανεραμελεс εпαινωτ
 ἠογζαι φηεταφβιαρχη ἠσαχι
 ζαροφ εβολ ζιτεν Πос ἠτεν
 νηεταφωτεμ οτοζ αφταχρο
 εζογν ερον. Ερε φτ ερμεερε
 νεμωοτ ζεν ζανμη ini νεμ
 ζανψφηρι νεμ ζανχομ ἠογθο
 ἠρητ νεμ ζαντοι ἕφωψ ἠτε
 πιπνα εθογав каτa πετεζναφ.

(Πιζμοτ ταρ
 νεμωτεν νεμ τζιρηни
 εγсоп χε ἠμην εσεψωπι.)

Et auquel des anges
 a-t-il jamais dit: Siège à
 ma droite, de tes ennemis,
 je vais faire ton
 marchepied ? Ne sont-ils
 pas tous des esprits
 remplissant des fonctions
 et envoyés en service pour
 le bien de ceux qui doivent
 recevoir en héritage le
 salut ?

Il s'ensuit que nous
 devons prendre plus au
 sérieux le message
 entendu, si nous ne
 voulons pas aller à la
 dérive. Car si la parole
 annoncée pas des anges
 entra en vigueur et si toute
 transgression et toute
 désobéissance reçurent une
 juste rétribution, comment
 échapperons-nous, si nous
 négligeons un pareil salut,
 Qui commença à être
 annoncé par le Seigneur,
 puis fut confirmé pour
 nous par ce qu'ils l'avaient
 entendu, et fut appuyé
 aussi du témoignage de
 Dieu par des signes et des
 prodiges, des miracles de
 toute sorte, et par des dons
 de l'Ésprit Saint répartis
 selon sa volonté !

(La grâce de
 Dieu le Père soit avec
 vous tous mes pères et
 mes frères, Amen)

ثَمَّ لِمَنْ قَالِ
 الْمَلَائِكَةُ «إِجْلِسْ
 عَن يَمِينِي حَتَّى
 أَضِعَ أَعْدَاءَكَ
 مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ؟» أَلَيْسَ
 جَمِيعُهُمْ أَرْوَاحًا خَادِمَةً
 مَرْسَلَةً لِلْخِدْمَةِ لِأَجْلِ
 الْعَتِيدِينَ أَنْ يَرْتَوْا
 الْخَلَاصَ !

لِذَلِكَ يَجِبُ أَنْ نَتنبه
 أَكْثَرَ إِلَى مَا سَمِعْنَا لئَلَّا
 نَفُوتَهُ، لِأَنَّهُ إِنْ كَانَتْ
 الْكَلِمَةُ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا
 مَلَائِكَةٌ قَدْ صَارَتْ ثَابِتَةً،
 وَكُلُّ تَعَدٍّ وَمَعْصِيَةٍ نَالٍ
 مِجَازَةً عَادِلَةً، فَكَيْفَ
 نَنْجُو نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا
 خَلَاصًا هَذَا مِقْدَارَهُ، قَدْ
 ابْتَدَأَ الرَّبُّ بِالتَّكَلُّمِ بِهِ، ثُمَّ
 تَثَبَّتْ لَنَا مِنَ الَّذِينَ
 سَمِعُوا، شَاهِدًا لِلَّهِ
 مَعَهُمْ بِآيَاتٍ وَعِجَائِبٍ
 وَقُوَاتٍ مِتْبُوعَةٍ وَمَوَاهِبِ
 الرُّوحِ الْقُدُسِ، حَسَبَ
 إِرَادَتِهِ؟

(نعمة الله الأب
 فلتحل على ارواحنا
 يا آبائي وإخوتي.
 آمين.)

Καθολικον, Épitre de Saint Pierre (II Pierre 1 : 12 – 17) :

ⲈⲥⲈⲈⲪⲌⲐ ⲛⲏⲁⲧⲓ
 ⲙ̀ϕⲙⲉⲛⲓ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲈⲈⲈ
 ⲉⲐⲈⲈⲈ ⲁⲓ ⲕⲉⲓⲓⲣⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲛⲏ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲪⲣⲏⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ
 ⲧⲙⲉⲐⲙⲏⲓ ⲉⲧⲱⲟⲓ. ⲧⲙⲉⲣⲓ ⲩⲁⲣ
 ⲁⲉ ⲟⲩⲩⲟⲩⲈ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲓⲉ Ⲫⲁⲓ
 ⲉ̀ⲧⲙⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲩ ⲁⲉ ⲉ̀ϕⲟⲥⲟⲛ
 ⲧⲱⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲓⲁⲓⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲓ
 ⲉⲓⲧⲟⲩⲧⲏⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ
 ⲟⲩⲙⲉⲣⲓ. Ⲉⲓⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲈⲈⲈ
 ⲉ̀ⲈⲐⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲉ ⲓⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲓ
 ⲛ̀ⲛⲁⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁϕⲣⲏⲧⲓ ⲩⲱⲩ
 ⲉⲧⲁ ⲓⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲓⲏⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ
 ⲉ̀ⲣⲟⲩⲩ. ⲧⲏⲁⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ
 ⲛⲓⲈⲈⲈ ⲩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣϕⲙⲉⲣⲓ
 ⲛ̀ⲛⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲓⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲈⲐⲟⲗ.

Aussi ai-je
 l'intention de toujours
 vous rappeler cela, bien
 que vous les sachiez et que
 vous demeuriez ferme
 dans la vérité présente.
 Mais je crois juste, tant
 que je suis ici-bas, de vous
 tenir en éveil par mes
 rappels, sachant qu'il est
 proche pour moi le
 moment de la séparation,
 comme notre Seigneur
 Jésus Christ me l'a fait
 connaître ; mais je veillerai
 soigneusement à ce
 qu'après mon départs vous
 ayez la possibilité, en toute
 occasion, de conserver le
 souvenir de ces
 enseignements.

لِذَلِكَ لَا أَهْمِلُ
 أَنْ أذَكِّرْكُمْ دَائِمًا بِهَذِهِ
 الْأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ
 عَالِمِينَ وَمُثَبِّتِينَ فِي
 الْحَقِّ الْحَاضِرِ. وَلَكِنِّي
 أَحْسِبُهُ حَقًّا مَا دُمْتُ
 فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ
 أَنْهَضْكُمْ بِالتَّذْكَرَةِ، عَالِمًا
 أَنْ خَلَعَ مَسْكَنِي قَرِيبًا
 كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبَّنَا
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَيْضًا.
 فَاجْتَهِدْ أَيْضًا أَنْ تَكُونُوا
 بَعْدَ خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ
 كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ الْأُمُورِ

ⲃⲁⲛⲱⲩⲱ ⲁⲛ
 ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲈ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲙⲟⲩⲱⲓ
 ⲛ̀ⲛⲥⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲩⲟⲙ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲓⲓⲣⲁⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲓⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ
 ⲓⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϕⲛⲁⲩⲧ
 ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲏ
 ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

En effet, ce n'est
 pas en nous mettant à la
 traîne de fables
 sophistiquées que nous
 avons fait connaître la
 venue puissante de notre
 Seigneur Jésus Christ,
 mais pour l'avoir vu de
 nos yeux dans tout son
 éclat.

لِأَنَّ لَنَا لَمْ نَتَّبِعْ
 خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً إِذْ
 عَرَفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبَّنَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا
 مَعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ.

ⲁⲩⲱⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ
 ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲈⲐⲟⲗ ⲩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ
 ⲁ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲓⲛⲁⲩⲩ ⲙ̀ⲓⲓⲣⲏⲧⲓ ⲉ̀ⲈⲐⲟⲗ
 ⲩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲑⲏⲁⲩⲩ
 ⲁⲉ Ⲫⲁⲓ ⲓⲉ ⲓⲁⲱⲩⲏⲓ ⲓⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲙⲁⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲩⲱⲩ.

Car il reçut de Dieu
 le Père honneur et gloire,
 Quand la voix venu de la
 splendeur magnifique de
 Dieu lui dit : "Celui-ci est
 mon Fils bien-aimé, celui
 qu'il m'a plu de choisir."

لِأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ
 اللَّهِ الْآبِ كَرَامَةً وَمَجْدًا،
 إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا
 مِنْ الْمَجْدِ الْأَسْنَى:
 "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبِ
 الَّذِي أَنَا سَرَرْتُ بِهِ."

(Ἐπεμενε
πικροσμος οὐδε νηεωοπ
θεν πικροσμος : πικροσμος
nacini neu τερεπιουμια :
φη δε επιρι μφορωμ μφϣ
ϥναωωπι ωα ενεε : αμην.)

(N'aimez pas le monde ni les choses de ce monde, car le monde aura une fin ainsi que ces convoitises, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement, Amen)

(لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأما من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.)

Répond de l'Acte des Apôtres :

Χερε Βηεθλεεμ :
ἵπολις ἡνιπροφητης :
θηεταυμεε Πχς ἠδητε :
πιμαε ϥναϣ ἠδδαμ.
Κεμαρωουτ ἀληθωε :
neu Πεκιωτ ἠααθοε : neu
πιΠνευμα εϥϣ : χε αϣαακ
ακωϣ μμον. Παι ναμ.

Salut à toi, Bethléem la ville des prophètes, où est né le Christ, le second Adam. Tu est béni en vérité, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car tu es venu et Tu nous a sauvés.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي ولد فيها المسيح آدم الثاني. مبارك انت مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك ولدت وخلصتنا. ارحمنا.

Πραξιε, Acte des Apôtres (13 : 26 – 33)

Νιρωμ νενενηοϣ
νιωηρι ἠτε ἠενοε ἠδβααμ
οτοε νηετερεοϣ θεν οηνοϣ
δατην μφϣ ετανοωωρπ
νωτεν ἠπιααϣι ἠτε παιοϣαϣ
φαι. Πησαρ ετωοπ θεν Ἰλην
neu νοϣκεαρχων φαι
αϣερατεμι εροϣ neu νικεεμ
ἠτε νιπροφητης ναι ετορωμ
μωωοϣ κατα σαββατον
νιβεν εαϣϣαπ εαϣχοκοϣ
εβολ. Οτοε ετεμποϣεμ ελι
ἠλωιϣι ἠτε φμοϣ ἠδητεϣ
αϣερετιν ἠΠιλατοε
εδοθεεϣ. Εταϣακ δε εβολ
ἠεωβ νιβεν ετεδοηοϣ
εοβητεϣ αϣαϣ επεϣητ εβολ
ειχεν πιωε αϣαϣ ἠδοην
θεν οϣααϣ.

Frères, que vous soyez des fils de la race d'Abraham ou de ceux, parmi vous qui craignent Dieu, c'est à nous que cette parole de salut a été envoyé. La population de Jérusalem et ses chefs on méconnu Jésus ; et, en le condamnant, ils ont accompli les paroles des prophètes qu'on lit chaque sabbat. Sans avoir trouvé aucune raison de le mettre à mort, ils ont demandé à Pilate de le faire périr et, une fois qu'ils ont eu accompli tout ce qui était écrit à son sujet, ils l'ont descendu du bois et déposé dans un tombeau.

أَيُّهَا الرَّجَالِ
الْأخُوَّةُ بَنِي جَنَسِ إِبْرَاهِيمَ
وَالَّذِينَ بَيْنَكُمْ يَتَّقُونَ اللَّهَ
إِلَيْكُمْ أُرْسِلَتْ كَلِمَةٌ هَذَا
الْخَلَاصِ. لَأَنَّ السَّاكِنِينَ
فِي أُورُشَلِيمَ وَرُؤَسَاءَهُمْ
لَمْ يَعْرِفُوا هَذَا. وَأَقْوَالُ
الْأَنْبِيَاءِ الَّتِي تُقْرَأُ كُلَّ
سَبْتٍ تَمِّمُوهَا إِذْ حَكَمُوا
عَلَيْهِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا
عِلَّةً وَاحِدَةً لِلْمَوْتِ طَلَبُوا
مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ يُقْتَلَ.
وَلَمَّا تَمَّمُوا كُلَّ مَا كُتِبَ
عَنْهُ أَنْزَلُوهُ عَنِ الْخَشَبَةِ
وَوَضَعُوهُ فِي قَبْرِ.

Φ† δε αϥτορνοϥ
ἐβολθεν νηεθμωογτ. Φαι
ἐταϥτορνοϥ ἐβολ νογμω
ν̅ε̅ρσογ ν̅ν̅η̅ε̅τα̅ν̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ϥ
ἐβολθεν †Σαλιε̅λ̅ ἐ̅ρ̅ρη
ἐ̅λ̅η̅μ̅ ν̅αι̅ †νογ̅ ε̅τοι̅ ἄμ̅ε̅ρε
ναϥ ψα πιλαοϥ.

Ογοϥ ἄνον
τεν̅β̅ι̅υ̅εν̅νο̅γ̅ι̅ ν̅ω̅τε̅ν
ἄπι̅ω̅ϥ̅ ἐ̅τα̅ϥ̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ο̅†.
Χ̅ε̅ φ̅αι̅ ἂ̅ Φ† ϥοκϥ ἐβολ
ν̅ν̅ι̅ω̅ρη̅ ἐ̅τα̅ϥ̅το̅ρ̅νοϥ̅ Ἰ̅η̅ϥ̅.

(Πι̅α̅χι̅ δε̅ ν̅τε̅
Πο̅ϥ̅ ε̅ϥ̅ε̅αι̅ ο̅γο̅ ϥ̅ε̅α̅ϥ̅αι̅
ε̅ϥ̅ε̅α̅μ̅α̅χι̅ ο̅γο̅ ϥ̅ε̅τα̅ϥ̅ρο̅
δ̅εν̅ †̅α̅ς̅ια̅ ν̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ ν̅τε̅
Φ†† : α̅μ̅η̅ν̅.)

Mais Dieu l'a
ressuscité des morts et il
est apparu pendant
plusieurs jours à ceux qui
étaient montés avec lui de
Galilée à Jérusalem, eux
qui sont maintenant ses
témoins devant le peuple.

Nous aussi, nous
vous annonçons cette
bonne nouvelle: la
promesse faite aux pères.
Dieu l'a pleinement
accomplie à l'égart de
nous, leurs enfants, quand
il a ressuscité Jésus.

(Que la parole de
Dieu Croisse et se
multiplie dans cette Église
et dans toutes les églises,
Amen.)

On dit ensuite :

Ἠπαρθενοϥ :

Ἠπαρθενοϥ σ̅η̅μ̅ε̅ρον̅
το̅ν̅ ἱ̅πε̅ρο̅γ̅ιο̅ν̅ τ̅ι̅κ̅τι̅: κ̅ε̅
η̅ς̅η̅το̅ σ̅η̅λ̅ε̅ον̅ τ̅ω̅ ἀ̅π̅ρο̅ς̅ι̅τ̅ω̅
π̅ρο̅ς̅α̅σι̅: α̅ς̅τ̅ε̅λι̅ μ̅ε̅τα̅
πι̅μ̅ε̅νω̅ν̅ δ̅ο̅ζ̅ο̅λο̅ζ̅ο̅γ̅ι̅: μ̅α̅σι̅
δε̅ με̅τα̅ α̅ς̅τε̅ροϥ ο̅δ̅ι̅πο̅ρο̅γ̅ι̅:
δι̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ τ̅α̅ρ̅ ε̅ς̅ε̅ν̅νη̅η̅ν̅:
πε̅δι̅ον̅ νε̅ον̅: ὀ̅π̅ρο̅ε̅ω̅νω̅ν̅
θε̅οϥ.

Aujourd'hui la
vierge enfante l'être
unique, la terre offre une
grotte à celui dont on ne
peut s'approcher, les anges
et les bergers le louent, les
mages cheminent avec
l'astre car un nouvel enfant
est né, Dieu qui est avant
tous les siècles.

وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ
مِنَ الْأَمْوَاتِ. وَظَهَرَ أَيَّامًا
كَثِيرَةً لِلَّذِينَ صَعِدُوا مَعَهُ
مِنَ الْجَلِيلِ إِلَيَّ أُورُشَلِيمَ
الَّذِينَ هُم شُهُودُهُ عِنْدَ
الشَّعْبِ

وَإِنَّا نُبَشِّرُكُمْ
بِالْمَوْعِدِ الَّذِي صَارَ لِأَبَائِنَا
إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَكْمَلَ هَذَا لَنَا
نَحْنُ أَوْلَادَهُمْ إِذْ أَقَامَ
يَسُوعَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبُ
أَيْضًا فِي الْمَزْمُورِ الثَّانِي:
أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.

(لم تَزَلْ كَلِمَةُ
الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ
وَتَعْتَزُّوْتَبْت، فِي بَيْعَةِ
اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.)

اليوم البتول تلد
الفائق الجوهر و الأرض
تقرب المغارة لغير المقرب
إليه. الملائكة مع الرعاة
يمجدون. و المجوس مع
الكوكب في الطريق
سائرون. لأن من أجلنا ولد
صبياً جديداً. الإله الذي قبل
الدهور.

ΗΞΕΝΝΗΣΙΣ :

ΗΞΕΝΝΗΣΙΣ ΣΟΥ¹ ΧΡΙΣΤΕ¹¹ ὀ¹ ΘΕΟΣ ἡΜΩΝ/
 ἄΝΕΤΙΛΕ ΤΩ¹ ΚΟΣΜΩ ΤΟ¹ ΦΩΣ ΤΟ ΤΗΣ
 ἸΠΩ¹ΣΕΩΣ/: ΕΝ ΑΥΤΗ¹ ΣΑΡ¹ Ι¹¹ ΤΙΣ Α¹¹¹ ΣΤΡΙΣ
 ΛΑΤΡΕΥ¹ΟΝΤΕΣ/ ὑΠΟ ΑΣΤΕΡΟΣ ἘΔΙΔΑΣΚΕΝΤΟ
 ΣΕΠΡΟΣΚΥΤΗΝΙΝ ΤΟΝ Ἡ¹ΛΙΟΝ ΤΗΣ ΔΙΚΕΟΥΣ¹ΤΗΣ :
 ΚΕ ΣΕ ΣΙΝΩΣΚΙΝ ΕΖΎΨΟΥΣ ἌΝΑΤΟ¹ΛΗΝ :
 Κυριε Δοξασι. ||||| |||

ميلادك أيها المسيح إلهنا
 قد أشرق نور المعرفة في العالم لأن
 الساجدين للكواكب السجود لك
 يا شمس البر وأن يعرفوا أنك من
 مشارق العلو أتيت يا رب المجد لك.

ΠΙΣΙΝΩΙΣΙ :

ΠΙΣΙΝΩΙΣΙ
 ἄΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΟΥΘ² ΝΙΝΑΚΣΙ
 ἄΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΟΥΨΗΡΙ
 ἄΠΑΡΑΔΟΞΟΝ ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ
 ἄΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Naissance
 virginale et douleurs
 spirituelles surprenant et
 glorieux selon les
 prophètes.

الميلاد البتولى
 والطلقات الروحانية عجب
 عجب كالأخبار النبوية.

ΣΕΝΕΘΛΙΟΝ : (Page suivante)

ΣΕΝΕΘΛΙΟΝ ΤΕ ΘΑΥ
 ΜΑΣΤΟΝ: ΣΕΝ ΝΗΤΟΝ ἘΨΑΚΕΝ:
 ΜΕΣΙΣΤΟΝ ἈΡΧΗ ΤΕΚΤΩΝ
 ΚΥΡΙΟΝ ΤΕ ΑΝΘΡΩΠΟΝ.

Merveilleuse
 naissance, et grand
 nouveau-né. Le chef
 charpentier a vu le
 Seigneur incarné.

ميلاداً عجباً.
 ومولوداً عظيماً. رأي
 الرئيس النجار، رباً متأنساً.

ΑΠΕΝΟΣ :

ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ :
 ΦΗΕΤΑΣ ΜΑΣϞ ἸΧΕ
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
 ἸΝΤΕ †ΙΟΥΔΕΑ : ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ
 ἄΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

Notre Seigneur
 Jésus-Christ qui est né de la
 vierge à Bethléem de Judée
 selon les prophéties.

يا ربنا يسوع
 المسيح، الذي ولدته
 العذراء، في بيت لحم
 اليهودية، كالأصوات النبوية.

ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ
 ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ : ΝΙΔΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ
 ΝΙΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ : ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ
 ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ : ΝΙΘΕΡΟΝΟΣ
 ΝΙΜΕΤΟΣ ΝΙΣΟΜ.

Les chérubins et
 les séraphins, les anges et
 les archanges, les armées et
 les seigneuries, les trônes et
 les puissances

الشاروبيم
 والسيرافيم، الملائكة
 ورؤساء الملائكة، والعساكر
 والسلاطين، والكراسى
 والأرباب.

ΕΥΩΥ ἘΒΟΛ ΕΥΧΟ
 ἄΜΟΣ : ΧΕ ὈΥΩὸΥ ἄΦ† ΣΕΝ
 ΝΗΕΤΨΟΣΙ : ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
 ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΣΙ : ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ†
 ΣΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

S'écrient en disant:
 « Gloire à Dieu dans les
 cieux et paix sur terre et
 joie aux hommes ».

صارخين قائلين،
 المجد لله في الأعالي،
 وعلي الارض السلام، وفي
 الناس المسرة.

Psaume :

Ψαλμος Β̅ : ζ̅ - η̅

Πο̅ς α̅ρ̅χο̅ς ν̅η̅ι ζ̅ε̅ ν̅η̅ο̅κ πε̅
 Πα̅ω̅ρη̅ι: ἀ̅νο̅κ λι̅ξ̅φο̅κ ἄ̅φο̅ο̅τ:
 ἀ̅ρι̅ε̅τ̅η̅ν ἴ̅το̅τ ἴ̅τα̅τ̅ ν̅α̅κ
 ἠ̅ζ̅α̅νε̅θ̅νο̅ς ἑ̅τε̅κ̅κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ι̅α̅:
 ο̅νο̅ζ̅ πε̅κ̅α̅μα̅ζ̅ι̅ ψ̅α̅ α̅ρ̅η̅ζ̅ϳ̅
 ἄ̅π̅κα̅ζ̅ι̅.

Psaume 2: 7 – 8

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. Demande-moi, et je te donne les nations comme patrimoine, en propriété les extrémités de la terre.

مزامير 2 : 7 – 8

الرب قال لي أنت ابني، وأنا اليوم ولدتك، سلني فأعطيك الأمم ميراثك، وسلطانك إلى أقطار الأرض.

Évangile selon Saint Matthieu (2 : 1 – 12) :

Ἰ̅η̅σο̅ϳ̅ δε̅ ἐ̅τα̅ν̅μα̅ς̅ϳ̅ ζ̅εν̅
 Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ἴ̅τε̅ ϳ̅λο̅υ̅δα̅ ζ̅εν̅
 ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅ ἴ̅τε̅ Ἡ̅ρ̅ω̅δ̅η̅ς̅ πο̅τ̅ρο̅
 ζ̅η̅π̅πε̅ ι̅ς̅ ζ̅α̅ν̅μα̅ζ̅ο̅ς̅ α̅ρ̅ι̅ ἑ̅βο̅λ̅
 α̅ πι̅ε̅ι̅β̅τ̅ ε̅λ̅η̅μ̅ ε̅ρ̅ζ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅.
 Ζ̅ε̅ α̅ρ̅θ̅ων̅ φ̅η̅ε̅τα̅ν̅μα̅ς̅ϳ̅
 πο̅τ̅ρο̅ ἴ̅τε̅ ν̅ι̅λο̅υ̅δα̅ι̅ Δ̅ι̅ν̅να̅τ̅
 ζ̅αρ̅ ἐ̅πε̅ρ̅ϳ̅ιο̅τ̅ σα̅π̅ε̅ι̅β̅τ̅ ο̅νο̅ζ̅
 α̅ν̅ι̅ ζ̅ε̅ ἴ̅τε̅νο̅τ̅ω̅ψ̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅.

Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : "Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Nous avons vu son astre à l'Orient et sommes venus lui rendre hommage."

وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسِ الْمَلِكِ إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: "أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَآتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ."

Ἐ̅τα̅ρ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ δε̅ ἴ̅τε̅
 πο̅τ̅ρο̅ Ἡ̅ρ̅ω̅δ̅η̅ς̅ α̅ρ̅ψ̅ω̅ρ̅τε̅ρ̅
 νε̅μ̅ Ἰ̅η̅μ̅ τ̅η̅ς̅ νε̅μα̅ς̅. Ο̅νο̅ζ̅
 ἑ̅τα̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἠ̅ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅
 τ̅η̅ρο̅τ̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅κα̅ζ̅ ἴ̅τε̅ πι̅λα̅ο̅ς̅
 να̅ρ̅ϳ̅ω̅ν̅ι̅ ἴ̅το̅το̅τ̅ ζ̅ε̅ α̅ρ̅η̅μα̅ε̅ς̅
 Π̅ῶ̅ς̅ ἴ̅θ̅ων̅. Ἰ̅θ̅ω̅ο̅ν̅ δε̅
 πε̅ρ̅ζ̅ω̅ο̅τ̅ να̅ρ̅ ζ̅ε̅ ζ̅εν̅
 Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ἴ̅τε̅ ϳ̅λο̅υ̅δα̅ι̅
 πα̅ι̅ρη̅τ̅ ζ̅αρ̅ ε̅τ̅ς̅ζ̅η̅ο̅τ̅
 ἑ̅βο̅λ̅η̅ι̅το̅τ̅ϳ̅ ἄ̅π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.
 Ζ̅ε̅ νε̅μ̅ ἴ̅θ̅ο̅ ζ̅ω̅ι̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅
 ἴ̅π̅κα̅ζ̅ι̅ ἴ̅λο̅υ̅δα̅ ἴ̅θ̅ο̅ ο̅κ̅ο̅τ̅ζ̅ι̅
 α̅ν̅ ζ̅εν̅ ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅η̅ς̅ε̅μ̅ων̅ ἴ̅τε̅
 ἴ̅ο̅υ̅δα̅ ε̅ρ̅ε̅ι̅ ζ̅αρ̅ ἑ̅βο̅λ̅η̅ζ̅η̅τ̅
 ἴ̅τε̅ ο̅ρ̅η̅ζ̅ο̅τ̅ε̅μ̅ε̅νο̅ς̅ φ̅η̅ε̅θ̅η̅-
 ἄ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἄ̅πα̅λα̅ο̅ς̅ Π̅ι̅ς̅λ̅.

A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux du lieu où le Messie devait naître. "A Bethléem, en Judée, lui dirent-ils, car c'est ce qui est écrit par le prophète : "Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le plus petit des chefs-lieux de Juda : car c'est de toi que sortira le chef qui fera paître Israël, mon peuple. "

فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرِبَ وَجَمِيعَ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَبَةَ الشَّعْبِ وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟» فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُوذَا لَسْتِ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُوذَا لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مَدْبِرٌ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ.»

Ⲯⲟⲧⲉ Ἡρῶδης
 αϣⲙⲟⲩⲧ̅ ⲉ̅ⲛⲓⲙⲁⲥⲟⲥ ⲛ̅ⲭⲱⲡ
 αϣⲟⲧⲟⲧ̅ⲉⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ̅ ⲛ̅ⲥⲁ
 ⲡⲓϣⲟⲩ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲩ̅
 ⲉ̅ⲧⲁϣⲟⲩⲱⲛⲉⲗ. Ⲑⲣⲟⲗ
 αϣⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ̅ ⲉ̅ⲃⲏⲗⲉⲉⲙ ⲉϣϣⲱ
 ⲙⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱⲛⲓ
 αϣⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ̅ ⲉ̅ϣⲱⲡ
 ⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉ̅ⲛⲉⲙϣ̅ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ
 ϣⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ϣⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲱⲱⲧ̅
 ⲙⲙⲟϣ̅.

Ἦⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ
 ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ
 αⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ϣⲏⲡⲉ ⲓϣ
 ⲡⲓϣⲟⲩ̅ ⲡⲏⲉ̅ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ̅ ⲉ̅ⲣⲟϣ̅ ⲥⲁ
 ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ̅ ⲛⲁϣⲙⲟⲩⲱⲓ ⲗⲁϣⲱⲟⲩ̅
 ϣⲱⲧⲉϣ̅ⲓ ⲛ̅ⲧⲉϣ̅ⲟⲗⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧϣ̅
 ⲥⲁⲡ̅ϣⲱⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ̅
 ϣⲏ ⲙⲙⲟϣ̅. ⲉ̅ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ̅ ⲗⲉ
 ⲉ̅ⲡⲓϣⲟⲩ̅ αⲩⲣⲁⲱⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ̅
 ⲛ̅ⲣⲁⲱⲓ ⲉ̅ⲙⲁⲱⲱ.

Ⲑⲣⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲱⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲛⲓ
 αⲩⲛⲁⲩ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ̅ ⲛⲉⲙ Ἥⲁⲣⲓⲁ
 ⲧⲉϣⲙⲁⲩ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲣⲗⲓⲧⲟⲩ̅
 ⲉ̅ⲗ̅ⲣⲏⲓ αⲩⲟⲩⲱⲱⲧ̅ ⲙⲙⲟϣ̅ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲉ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲁⲗⲱⲣ̅ αⲩⲓⲛⲓ
 ⲛⲁϣ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲛⲗⲱⲣⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ̅ ⲛⲉⲙ
 ⲟⲩⲛⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲗⲁⲗ. Ⲑⲣⲟⲗ
 ⲉ̅ⲧⲁⲩⲣⲧⲁⲙⲱⲟⲩ̅ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲟⲛⲓ
 ⲉ̅ϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ̅ ϣⲁ Ἡρῶδης
 ⲉ̅ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ̅
 αⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲣⲱⲣⲁ.

(Πῶνον φὰ Πεννον̅ⲧ̅ πε
 ϣἁ ⲉ̅ⲛⲉⲛⲗ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ̅)

Alors Hérode fit
 appeler secrètement les
 mages, se fit préciser par
 eux l'époque à laquelle
 l'astre apparaissait, et les
 envoya à Bethléem en
 disant : "Allez-vous
 renseigner avec précision
 sur l'enfant ; et, quand
 vous l'aurez trouvé,
 avertissez-moi pour que,
 moi aussi, j'aie lui rendre
 hommage."

Sur ces paroles du
 roi, ils se mirent en route ;
 et voici que l'astre, qu'ils
 avaient vu à l'Orient,
 avançait devant eux
 jusqu'à ce qu'il vient
 s'arrêter au-dessus de
 l'endroit où était l'enfant.
 A la vue de l'astre, ils
 éprouvèrent une très
 grande joie.

Entrant dans la
 maison, ils virent l'enfant
 avec Marie, sa mère, et, se
 prosternant, ils lui
 rendirent hommage ;
 ouvrant leurs coffres, ils
 lui offrirent en présents de
 l'or, de l'encens et de la
 myrrhe. Puis, divinement
 avertis en songe de ne pas
 retourner auprès d'Hérode,
 ils se retirèrent dans leur
 pays par un autre chemin.

(Gloire à Dieu
 éternellement)

دَعَا
 حِينِيذِ
 هِيرُودِسِ الْمَجُوسِ سِرًّا
 وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ
 زَمَانَ النِّجْمِ
 الَّذِي ظَهَرَ. ثُمَّ
 أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ
 وَقَالَ: «اذْهَبُوا
 وَأَفْحَصُوا بِالتَّدْقِيقِ
 عَنِ الصَّبِيِّ وَجَدْتُمُوهُ
 فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِيَ أَنَا
 أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ.»

فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ
 الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا
 النِّجْمِ الَّذِي رَأَوْهُ
 فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ
 حَتَّى جَاءَ وَوَقَّفَ
 فَوْقَ حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.
 فَلَمَّا رَأَوْا النِّجْمَ
 فَرَحُوا فَرَحًا عَظِيمًا
 جِدًّا

وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ
 وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ
 أُمِّهِ فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ
 ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ
 وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا:
 ذَهَبًا وَلَبَانًا وَمَرًّا.
 ثُمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ
 فِي حُلْمٍ أَنْ لَا يَرْجِعُوا
 إِلَى هِيرُودِسِ أَنْصَرَفُوا
 فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى
 كُورَتِهِمْ.

(والمجد لله دائماً)

Répond de l'évangile :

ΟΥCΙΟΥ

αϱωαι ζεν νιωανωαι :
 ἀνιασος υωωι
 ἵνωϱ : ωαἰτεϱενοϱ
 ἐβηλεεμ :
 αϱοϱωϱτ ὑποϱρο
 ἵνιέων.

Ποc ὑποϱ

ἀνωϱ ἐροϱ νοϱηρι :
 κατα ἵσαχι ὑπετε
 ιωαννης ναϱ ἐροϱ :
 πιλωσος ἐπιέωνιον
 αϱβιϱαρζ : ἀϱι ἵδρηι
 ἵδτην ἐνναϱ ἐροϱ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

αλληλουια ἀλ ἀλ :
 Ἰηc Πχc πϱηρι ὑϱϱ
 : φηεταϱμαϱ ζεν
 βηλεεμ.

Φαι ἐρε

πιϱοϱ ἐριπρεπιναϱ :
 νεμ Πεϱιωτ
 ἵαταθoс: νεμ
 πιπνεϱμα εϱϱ: ιϱϱεν
 ϱνοϱ νεμ ωα ἐνεϱ.

Χε

ϱεϱαρωοϱτ ἵνε
 ϱιωτ νεμ πϱηρι :
 νεμ πιπνεϱμα εϱϱ :
 ϱϱριαϱ εϱζηκ ἐβολ :
 τενοϱωϱτ ὑμοϱ
 τενηϱοϱ ναϱ.

Un astre a

resplendi en orient,
 les mages l'ont
 suivi, il les mena à
 Bethléem et ils
 adorèrent le Roi de
 gloire.

Le Seigneur

de gloire fut nommé
 Fils, comme l'a
 prédit Jean avant de
 l'avoir vu, le Verbe
 éternel s'est
 incarné, Il est en
 nous, et nous
 l'avons ressenti.

Alléluia,

Alléluia, Alléluia,
 Alléluia, Jésus-
 Christ le Fils de
 Dieu, est né à
 Bethléem.

A lui est

due la gloire avec
 Son Père très bon,
 et le Saint-Esprit
 maintenant et à
 jamais.

Il est béni le

Père, le Fils et le
 Saint Esprit : Trinité
 parfaite, nous
 l'adorons et nous la
 glorifions.

نجم

اشرق في
 المشارق، المجوس
 تبعوه، حتي ادخلهم
 بيت لحم، وسجدوا
 لملك الدهور.

رب المجد
 دعي ولدًا، كقول
 يوحنا قبل أن يراه،
 الكلمة الأزلي صار
 جسداً، وحل فينا
 ورأيناه.

هلليويا

هلليويا، هلليويا
 هلليويا، يسوع
 المسيح ابن الله،
 ولد في بيت لحم.

هذا الذي
 ينبغي له المجد مع
 أبيه الصالح والروح
 القدس من الآن
 وألي الأبد.

مبارك الأب

والابن، والروح
 القدس، الكامل،
 نسجد له ونمجده.

Négm

ashraka fi al
 masharék, al
 magouss taba3ou,
 7a2ta at5al7om baït
 la7m wa sagado léh
 malék al dou7our.

Rab el

magd do3ia
 waladan, ka kawl
 you7an2a kabl an
 yara al kaléma al
 azali sara guassadan
 wa 7ala fina wa
 ra2aïna.

Alléluia,

Alléluia, Alléluia,
 Alléluia, Yasou3 al
 massi7 ébn Allah,
 woléda di baït la7m.

7aza al lazi

yanbari la7o al
 magd ma3 abī al
 sale7, wal ro7 al
 kodéss mén al an
 wa ilal abad.

Mobarak al

Ab, wal Ébn, wal
 Ro7 al kodéss, al
 salouss al kamél,
 nazgod la7o wa no
 maguédo.

Aspasmos Adam :

Ⲭⲉ ⲁⲣⲱⲓϭⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲣⲧ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ : ϫⲏⲉⲧ
ⲉⲣⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ϭⲏ
ⲑⲓϭⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁⲑⲑⲓ.

Car un
enfant nous est né,
un fils nous a été
donné, l'insigne du
pouvoir est sur son
épaule.

أنه وُلد لنا
ولد، أعطينا ابنًا،
الذي رئاسته، على
منكبيه.

Én2o woléda
lana walad, a3tina
ébnan, alazi ré2assato
3ala mankabai7.

ϫⲧ ϫⲏⲉⲧϫⲟⲣ:
ⲛⲉⲗⲟⲩϭⲓⲁϭⲧⲏϭ : ⲟⲩⲟⲑ
ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟϭ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲟⲑⲛⲓ.

Dieu fort, le
tout-puissant et
l'ange du conseil
merveilleux.

الإله القوي،
المتسلط، وملاك
المشورة، العظمي.

Al ila7 al
kawī, al motassalét
wa malak al
machoura al 3osma.

Ⲛⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Louez Dieu par les cordes et les flûtes. Alléluia !	سبحوه بأوتار وأرغن. سبحوه بصنوج حسنة الصوت.	Sabé7o bi awtaren wa or-ron. Alléloui'a !
--	---	--	---

Ⲛⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Louez Dieu par les cymbales sonores. Alléluia !	سبحوه بصنوج حسنة الصوت.	Sabé7o bé sénoug hasénat él soot. Alléloui'a !
--	---	----------------------------	---

Ⲛⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲟⲛⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Louez Dieu par les cymbales triumphantes. Alléluia !	سبحوه بصنوج التهليل.	Sabé7o bé sénoug él ta7lil. Alléloui'a !
---	---	-------------------------	--

ⲛⲓⲉⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲩⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia !	كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.	Kolo nasma3 fal to sabé7 ésm él rab ilahna. Alléloui'a !
--	--	--------------------------------------	---

ⲁⲟⲫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲓⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲥⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !	المجد للآب والأبن والروح القدس. الليلويا !	Al magd lél Ab, wal Ébn, wal Ro7 al kodéss. Alléloui'a !
---	--	--	---

ⲕⲉ ⲛⲧⲏ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Alléluia !	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين. الليلويا !	Al an wa kola wan wa ila da7r al da7érin. Alléloui'a !
--	---	--	--

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲟⲫⲁⲥⲓ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲱⲱⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	الليلويا ! الليلويا ! المجد لإلهنا. الليلويا !	Alléloui'a ! Alléloui'a ! Al magd lé ila7na. Alléloui'a !
---	---	--	---

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	الليلويا ! الليلويا ! المجد لإلهنا هلليلويا !	Alléloui'a ! Alléloui'a ! Al magd lé ila7na. Alléloui'a !
---	---	---	---

ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲉⲩⲡⲟⲩⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ô Jésus- Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.	يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.	Ya Yassou3 al massi7 ébn Allah ésma3na war7amna.
--	--	--	--

Cantique de la Nativité en langue française :

Refrain

Gloire à Toi, ô Seigneur, Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme Il naquit

Ⲭⲏⲉⲧⲁⲣⲙⲁⲥⲥⲓ ⲉⲛ ⲈⲛⲈⲘⲉⲘ

1. Dieu de Miséricorde, Lumière et Vie
A tous les humains a donné
Son Fils Sauveur pour les racheter
Les ramener au Paradis

2. Son Ange lumineux, Il dépêcha
Divin Messenger, ô Mystère
Vallée, exulte ! Paix sur la terre
Ô joie Marie, il salua:

3. "Du Très-Haut, la Vertu te couvrira
Bénie sois-tu, Vierge pure
Pleine de grâce, la terre obscure
Par ce mystère, s'éclairera

4. Le Tout-Puissant de toi, Marie,
naître
Le Verbe incarné, Fils de Dieu
Car la Lumière qui vient des Cieux
Emmanuel S'appellera"

5. Salutation de l'Ange, elle entendit
Troublée, la Vierge l'accepta
"Servante de Dieu", se déclara
"Que Sa Parole soit accomplie"

6. Ô légions célestes, chantez en chœur
Armées du Très-Haut, célébrez
Chants d'allégresse, cithares vibrez
Lumière est née, c'est le Sauveur

7. Gloire à Dieu au plus haut et dans les
Cieux
Et Paix sur la terre, aux humains
Joie, allégresse, Mystère divin
Est né ce jour, le Fils de Dieu

8. Des mélodies célestes, l'écho redit
Les Séraphins T'ont chanté
Les Cieux, la terre T'ont glorifié
Car Il est né, le Christ Messie

9. Là-bas dans les campagnes, quelques
bergers
Par Ton étoile, éblouis
Écoutent l'ange, émus, saisis:
"Votre Berger, le Christ est né"

10. Ô Sagesse infinie, profond Mystère
D'une Vierge pure en ce jour
Est né au monde, le Dieu d'Amour
Gloire au Seigneur au Ciel, sur terre

Cantique de la Nativité en langue Egyptienne :

وأرتل للمسيح على الدوام
 في إيتاف ماسف خين فيسليثيم
 وبشر رعاة الأغنام
 في إيتاف.....
 المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
 في إيتاف.....
 من المشرق باهتمام
 في إيتاف.....
 وقدموا قرابين بالتمام
 في إيتاف.....
 حين رأى وحية باستفاهم
 في إيتاف.....
 وتشرفني بأسرار عظام
 في إيتاف.....
 ونطق بخفيات عظام
 في إيتاف.....
 وكوكب أشرق من ابرآم
 في إيتاف.....
 قد نالوا كرامات عظام
 في إيتاف.....
 عذراء في عقب الأيام
 في إيتاف.....
 ملاك المشورة الأعظم
 في إيتاف ماسف خين فيسليثيم
 ونطق بمجدك يا مريم
 في إيتاف.....
 وصار يرشدهم بالهام
 في إيتاف.....
 يسبحون بهجة ونظام
 في إيتاف.....
 وجاد علينا بالأنعام
 في إيتاف.....
 نورنا من بعد ظلام
 في إيتاف.....
 لأجل خلاص عبده آدم
 في إيتاف.....
 وسجدت له رعاة الأغنام

أنا افتح فاي بمجد الله
 لأنه أكمل وعده وأوفاه
 ترى الملاك بصوت التهليل
 اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل
 جميع اللغات تصرخ بصياح
 وفي الناس بهجة وأفراح
 حينئذ أتوا إليه المجوس
 وسجدوا لأسمه القدوس
 خروا له بعظم إيمان
 مرا وذهبا ولبان
 دانيال أخبرنا ببيان
 حجرا قطع بغير يد إنسان
 دعيت يا بيت لحم أفراثا
 سيدنا منك أتى
 رتل فيك ميخاؤوس
 على مولد باشويس ايسوس
 زهرة نبعت من بيت داود
 وقج تم الوعد الموعود
 سالومي ويوسف النجار
 ومجد الرب عليهما نار
 اشعياء نطق بسرور وأفراح
 تلد راعى شعبه بصلاح
 صبياً ولد أو إبنا أعطيناه
 رئاسته على منكباه
 صوفونيو عنك خبر
 شمس البر منك ظهر
 ضوء الكوكب أشرق للمجوس
 إلى حيث كان الرب ايسوس
 طغمت العرش العلويين
 بصوت الفرخ مبهجين
 ظهر سيدنا وأوفي الوعد
 تواضع وأخذ شكل العبد
 عمانوئيل نور من نور
 وصار معنا إله منظور
 غير المرئي ظهر الآن
 وعتقنا من أسر الشيطان
 في المذوذ كان ملفوف

وسبحته كل الصفوف
قال المرتل في المزمور
وتقدم له هدايا ونذور
كل الأنفس مجتمعين
بأصوات الفرخ مبتهجين
لوقا الرسول أخبر بما قيل
ومجدا لشعبك اسرائيل
ميلاد ايسوس هكذا كان
والكلمة قد صار إنسان
نؤمن باسمه القدوس
أنون خين ني اخرستيانوس
هيرودس ذلك الملعون
أبؤور أن ابيه بورانيون
وغاب صوابه المنجوس
من شأن سيدنا بي اخرستوس
وظهر ملاك الله في الحين
إلى أرض المصريين
واتى السيد من اورشليم
فوق السحابة الحقيقية مقيم
لا تنسى يا أم القدوس
أمام سيدنا بي اخرستوس
يا من اتيت من علو سماك
تطلع علينا بعين رضاك
والبيعة تكون في طمأنينتك
وتكون منصانة بشفاعتك

في إيتاف.....
تسجد له سائر الانام
في إيتاف.....
اليوم في عيدك الأعظم
في إيتاف.....
نورا أشرق للأمم
في إيتاف.....
بعجائب واسرار عظام
في إيتاف.....
ونسبح بمجد أعظم
في إيتاف ماسف خين فيسليثم
أراد أن يقتل رب الأنام
في إيتاف.....
وقتل ربوات أطفال تمام
في إيتاف.....
ليوسف يقول أهرب قوام
في إيتاف.....
حتى بلغ إلى قسقام
في إيتاف.....
اشفعي فينا يا مريم
في إيتاف.....
واشرق من البتول مريم
في إيتاف.....
محفوظة دائما يا مريم
محروسة طول الأيام

On termine avec :

<p>ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ̅ ⲁⲟⲩⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲯⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲩⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲮⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.</p>	<p>امين هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل اوان وَاِلي دهر الدهور. آمين.</p>
--	--

<p>Ⲛⲉⲛⲱⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲁ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ̀ ⲛⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ. Ⲡⲏⲉⲧⲁⲧⲙⲁⲥⲉ ⲗⲉⲛ Ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓⲥⲱⲏ ⲁ̀ⲛⲣⲟⲑⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.</p>	<p>Nous proclamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ qui est né à Bethléem selon les prophéties.</p>	<p>Te نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح. الذي ولد في بيت لحم كالأخبار النبوية.</p>
---	--	---

<p>Ⲑⲱⲧ̅ ⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ⲕⲮⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲮⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲮⲣⲓⲉ ⲉⲧⲗⲟⲩⲥⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲁ̀ⲛⲓⲥⲱⲟⲩ.</p>	<p>خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي المطانية. اغفروا لي. قل البركة.</p>
--	--